

***KOTAVA Tela Tamefa Golerava***

*Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org*

**Vladimir Korolenko**

**KLOKARA  
KE MAKAR**

Verpotam  
(1885)

Kalkotavaks : Mixail Kostov (2008)

*Владимир Галактионович Короленко  
Сон Макара*

*Рассказ  
(1885)*

*Преобразователь : Михаил Костов (2008)*

| Сон Макара  | Le Rêve de Makar   | Klokara ke Makar  |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;"><b>I</b></p> <p>Этот сон видел бедный Макара, который загнал своих телят в далекие, угрюмые страны, - тот самый Макара, на которого, как известно, валяются все шишки.</p> <p>Его родина - глухая слободка Чалган - затерялась в далекой якутской тайге. Отцы и деды Макара отвоевали у тайги кусок промерзшей земли, и хотя угрюмая чаща все еще стояла кругом враждебной стеной, они не унывали. По расчищенному месту побежали изгороди, стали скирды и стога, разрастались маленькие дымные юртенки: наконец, точно победное знамя, на холмике из середины поселка выстрелила к небу колокольня. Стал Чалган большою слободой.</p> <p>Но пока отцы и деды Макара воевали с тайгой, жгли ее огнем, рубили железом, сами они незаметно дичали. Женясь на якутках, они перенимали якутский язык и якутские нравы. Характеристические черты великого русского племени стирались и исчезали.</p> <p>Как бы то ни было, все же мой Макара твердо</p> | <p style="text-align: center;"><b>I</b></p> <p>Ce rêve a été fait par le pauvre Makar, par ce même Makar qui a dû aller là-bas, au diable vauvert, dans les contrées mornes et lointaines, pour y faire paître les bestiaux, — par Makar, le malchanceux, qui, au dire du proverbe, « reçoit toutes les pommes de pin sur sa tête. »</p> <p>Le pays où il est né se nomme Tchalgane. C'est un petit village perdu et entièrement caché dans la <i>taïga</i>, dans ces forêts vierges et hyperboréennes du gouvernement de Iakoutsk. Les aïeux de Makar ont soutenu une guerre longue et sans repos contre la taïga, avant de réussir enfin à lui arracher un morceau de sa terre gelée, maigre conquête que le triste hallier continuait d'envelopper comme d'un mur impénétrable et ennemi. Mais ils ne perdirent pas courage. Des haies, des meules de foin et de blé s'élevèrent dans l'étroite clairière ; de basses <i>yourtas</i>, tout enfumées parurent, espacées les unes des autres ; enfin, tel un drapeau se développe et annonce la victoire, un clocher se dressa au sommet de la petite colline, au milieu du village : Tchalgane devint une grande <i>sloboda</i>.</p> <p>Mais en même temps que les aïeux de Makar faisaient la guerre à la taïga, qu'ils l'entamaient par le feu et à coups de hache, ils devenaient eux-mêmes insensiblement plus sauvages. Mariés aux femmes iakoutes, ils s'assimilèrent la langue et les mœurs de leurs parentés nouvelles. Les traits caractéristiques de la grande race russe s'effaçaient, disparaissaient.</p> <p>Quoi qu'il en soit, Makar n'oubliait ni son origine, ni qu'il était fils de cette terre. C'est à</p> | <p style="text-align: center;"><b>I</b></p> <p>Bata klokara tiyir ke wawaf Makar gonillaniyis ko brigafa coyunta ta baspexa va bonoleem, i ke mil Makar tis « sosagonden faliskik » milinde urima somotaver.</p> <p>Xo lize in kobliyr tir yoltkirafo gu Tcalgan, i widama tambafa is palsewesa koe <i>taïga</i> aalxo. Ambik ke Makar va aalxopo dun gejayad abdida va opranafi tawaki lajudivzaetawayad, i va olgalicurama ware anamplekuna gan amnaxo dum mekolanisa is volnafa rebava. Voxen me gribudaweyed. Gleida is nakki is dentkseyaw koe sentama zo madayad ; omafa skiderna kotrafa gu vikiz darkayanon awiyid ; tere, milinde nilt grianamplekur nume va cenera dakter, pune biot moe ventotsama iste monaxo zo kolnayar : Tcalgan vanpiyir widapa.</p> <p>Voxen milugale ambik ke Makar va aalxopo gejayad ise kan tey is kufu vangabeyed, miw loloon dun tugovitaweyed. Yerumason va yakutikya, va ava is lideem ke warzafa wuwuca radayad. Adala ke rossiafa zaavapa lemeyed, griawiyid.</p> <p>Neken, Makar va intafa xanta me vulkur meie da sotir nazbeik ke bato tawavo. Koe Tcalgan al</p> |

помнил, что он коренной чалганский крестьянин. Он здесь родился, здесь жил, здесь же предполагал умереть. Он очень гордился своим званием и иногда ругал других "погаными якутами", хотя, правду сказать, сам он не отличался от якутов ни привычками, ни образом жизни. По-русски он говорил мало и довольно плохо, одевался в звериные шкуры, носил на ногах торбаса, питался в обычное время одною лепешкой с настоем кирпичного чая, а в праздники и в других экстренных случаях съедал топленого масла именно столько, сколько стояло перед ним на столе. Он ездил очень искусно верхом на быках, а в случае болезни призывал шамана, который, беснуясь, со скрежетом кидался на него, стараясь испугать и выгнать из Макара засевшую хворь.

Работал он страшно, жил бедно, терпел голод и холод. Были ли у него какие-нибудь мысли, кроме непрестанных забот о лепешке и чае?

Да, были.

Когда он бывал пьян, он плакал. "Какая наша жизнь, - говорил он, - господи боже!" Кроме того, он говорил иногда, что желал бы все бросить и уйти на "гору". Там он не будет ни пахать, ни сеять, не будет рубить и возить дрова, не будет даже молотить зерно на ручном жернове. Он будет только спасаться. Какая это юра, где она, он точно не знал; знал только, что гора эта есть, во-первых, а во-вторых, что она где-то далеко, - так далеко, что оттуда его нельзя будет добыть самому тойону-исправнику... Податей платить, понятно, он

Tchalgane qu'il était né, là qu'il vivait, là qu'il espérait mourir. Il était très fier de sa nationalité et traitait parfois les indigènes de « sales iakoutes », bien qu'à la vérité il ne se distinguât en rien, ni par les mœurs, ni par le genre de vie, de ces mêmes iakoutes. Il parlait peu le russe, et assez mal ; il s'habillait de peaux de bêtes, il se chaussait de *torbass* ; son menu de tous les jours était composé d'une galette, arrosée d'une infusion de thé « en briques » ; les jours de fêtes, ou dans les occasions extraordinaires, il se régalaient de beurre fondu, dont il avalait la quantité juste égale à celle qui se trouvait sur la table... Il était très habile à monter les taureaux. En cas de maladie, il s'adressait au chamane, lequel, en guise de traitement, se précipitait sur lui avec des grincements de dents, des gesticulations de possédé ; et cela, dans le but d'enrayer l'élément morbide installé dans le corps, et de le forcer à s'enfuir.

Makar travaillait comme un forçat, vivait misérablement, souffrant de la faim et du froid. En dehors du souci de sa galette grossière et de son thé, avait-il d'autres pensées ? Oui, il en avait.

Quand il était ivre, il pleurait. « Quelle chienne de vie nous menons, Dieu de Dieu ! » s'écriait-il. Parfois encore il manifestait sa volonté de tout quitter et de s'en aller « dans la montagne ». Il resterait là sans labourer, sans semer, sans abattre des arbres, sans traîner des bois, il n'irait même pas moudre du grain à la meule à bras. Il s'occuperait seulement de sauver son âme. Quelle était cette montagne ? Où se trouvait-elle ? Il ne le savait pas précisément. Il savait seulement, d'abord que cette montagne existait en réalité, puis qu'elle se trouvait quelque part, très loin, si loin que le toyone-ispravnik lui-même ne saurait l'y dénicher... Quant à payer les

kobliyr ise banlize bliyir, ise banlize djupokawalkeyer. Tiyir oklapaf gu vedeyot nume va patectolik gu « yakutikaj » dile askipeyer, neke soye icde lida ik blirinda gu batmil yakutik meinde zo somewalwiyr. Abicon is dugajon rossiyavuyur ; gu almaza va int vageyer, va *torbas* staz vukuyur ; inafe vieleafe rude gitiyir dem tanoy dibuk do yeladaxa ; bak joraviel ok cugunaykafa katecta, dile gu jeyen fest va int fariuyur voxe battode va kotak tigis moe azega fixayar. Tiyir deksapaf gu jaftollakira. Todon gu akolera va diwik gigukoeyer ; bantan, wetce ropera, va in talgadweson is betinde zatcapason ipeyer ; batcoba ta grelandera va akolege koe alto ke Makar numu yatesira.

Makar dum xaltik kobayar, copon bliyir, aeleson is fenteson. Kas va betcoba trakuyur, vaxe duskafa cowega is yeladaxa ?

Gue, va arcoba trakuyur.

Gubeon, cugviele tiyir grijaf, pune boreyer. « Mana bliraja tir minafa, Lorik !~ kaliyir ». Edeme dile va kotcoba djubuluyur aze « mo mefta » co laniyir. Banlize co di zavzagiyir, me ziason mei faytawason mei aalbalieson mei impadimason va inta, me glefason va olk kal magatcewa. Va glogakiwara anton co di adayer. Toka bata mefta tir ? Toklize tigr ? In me tagelton grupeyer. Anton grupeyer da, taneon bata sokrulder, ise konlize sotigr, tolke sumon, en sumon eke dace *toyon* jiomaik somekosmar. Ison banlize dodera va koayka dere zo somediner.

также не будет...

Трезвый он оставлял эти мысли, быть может сознавая невозможность найти такую чудную гору; но пьяный становился отважнее. Он допускал, что может не найти настоящую гору и попасть на другую. "Тогда пропадать буду", говорил он, но все-таки собирался; если же не приводил этого намерения в исполнение, то, вероятно, потому, что поселенцы-татары продавали ему всегда скверную водку, настоящую, для крепости, на махорке, от которой он вскоре впадал в бессилие и становился болен.

## II

Дело было в канун рождества, и Макару было известно, что завтра большой праздник. По этому случаю его томило желание выпить, но выпить было не на что: хлеб был в исходе; Макар уже задолжал у местных купцов и у татар. Между тем завтра большой праздник, работать нельзя, - что же он будет делать, если не напьется? Эта мысль делала его несчастным. Какая его жизнь! Даже в большой зимний праздник он не выпьет одну бутылку водки!

impôts, il était bien entendu également que là, il ne pouvait plus en être question.

Lorsqu'il n'était pas ivre, ces idées l'abandonnaient. Peut-être alors reconnaissait-il combien il avait peu de chance de découvrir une montagne aussi admirable. L'ivresse le rendait plus aventureux. Il admettait qu'il risquait de ne pas tomber sur la vraie montagne, mais sur une autre. « En ce cas, disait-il, je serais un homme perdu. » Cela ne l'empêchait pourtant pas de caresser ce rêve, et s'il s'en tenait là, s'il ne le réalisait pas, s'il ne se mettait pas en quête de la fameuse montagne, c'est probablement pour cette unique raison qu'il ne le pouvait physiquement pas ; les colons tartares lui vendaient en effet une eau-de-vie de mauvaise qualité, infusée de feuilles de tabac, afin d'en relever le goût et augmenter l'intensité, mais qui le faisait vite rouler à terre, malade et sans forces.

## II

C'était la veille de Noël, et Makar savait que le lendemain était le jour d'une grande fête. Cette circonstance éveillait en lui un désir, celui de boire un bon coup. Cependant il était triste, abattu ; il n'avait pas le sou, sa provision de blé touchait à sa fin. Makar devait déjà beaucoup aux Tartares et aux marchands de la localité. Et pourtant c'était grande fête demain ! il ne serait pas possible de travailler ! Que deviendra-t-il donc s'il ne trouve pas le moyen de se griser ? Cette pensée le rendait malheureux. Mon Dieu, quelle vie que la sienne ! Quoi ! même en ce jour, à la grande fête d'hiver, il lui sera refusé de boire une seule bouteille de vodka !

Voxen kotviele in me tiyir grijaf, pune bata rieta jovleyed. Rotir battode welidayar abickase va mana mafelapafa mefta co di kosmayar. Grijuca va in loeke tustuvayar. Dosteyer da jontikkase va rotafa mefta volsu tela kiewafa co di trasiyir. « Battode titi buktik, ~ kaliyir. » Neke va batcoba wan klokayar ise nubagiyir kore me skuyur ; ede van bata vartafa mefta me mallaniyir, pune ape ant batdume vol rodefaskiyir ; tataraf boniasik va lavajebaj bidzen gu olaxatoa keskeon levdoleyed, i gu olaxa laumasa va nouca vox dere tanamusisa valem azega is akolesisa is tupoiskasa.

## II

**Darekeon.** To direviel ke kristnazbalaviel tir, ise Makar gruper da dareviel tir ke jorapa. Bat goaspil va djumera va ulirama guon nekir. Soe in tir gabentaf is burdaf ; va mek erbolk dadir isen denteksa riwe tir mekak. Makar pu tatarik ke wida isu dolekik ixam danupur. Neken to direvielon tir jorapa ! In me rokobatar ! Toktan int vanpistir ede mekane rotugrijaweter ? Bata trakura tuvolkalar. Lorik, mana blira tir tela inafa ! Va tokcoba ? Dace bak bat viel, ba jorapa ke fentugal, in va vodka lavajeb vas tanoy tiraccek me ronovulitir !

Ve rietenyer. Ranyar aze va sollipanafa sona

Ему пришла в голову счастливая мысль. Он встал и надел свою рваную соню (шубу). Его жена, крепкая, жилистая, замечательно сильная и столь же замечательно безобразная женщина, знавшая насквозь все его нехитрые помышления, угадала и на этот раз его намерение.

- Куда, дьявол? Опять один водку кушать хочешь?

- Молчи! Куплю одну бутылку. Завтра вместе выпьем. - Он хлопнул ее по плечу так сильно, что она покачулась, и лукаво подмигнул. Таково женское сердце: она знала, что Макар непременно ее надует, но поддалась обаянию супружеской ласки.

Он вышел, поймал в аласе старого лысанку, привел его за гриву к саням и стал запрягать. Вскоре лысанка вынес своего хозяина за ворота. Тут он остановился и, повернув голову, вопросительно поглядел на погруженного в задумчивость Макара. Тогда Макар дернул левою вожжою и направил коня на край слободы.

На самом краю слободы стояла небольшая юртенка. Из нее, как и из других юрт, поднимался высоко-высоко дым камелька, застилая белою, волнующеюся массою холодные звезды и яркий месяц. Огонь весело переливался, отсвечивая сквозь матовые льдины. На дворе было тихо.

Здесь жили чужие, дальние люди. Как

Il eut une idée lumineuse. Il se leva et endossa sa *sona* (pelisse) déchirée. Sa femme, personne vigoureuse et musculeuse, aussi remarquablement forte qu'elle était remarquablement laide, et qui savait par cœur toutes les pensées rudimentaires de son époux, devina son intention cette fois encore.

— Où vas-tu, espèce de diable ? Tu veux encore siffler de la vodka tout seul ?

— Tais-toi. Je n'achèterai qu'une bouteille et demain nous la boirons ensemble.

Il lui envoya sur l'épaule une tape si solide que la vieille chancela. Elle cligna malicieusement de l'œil. Ah ! le cœur féminin ! Elle savait bien que Makar la trompait, elle n'avait aucun doute à cet égard, mais elle ne put résister au charme de la caresse conjugale.

Une fois dans la cour, Makar saisit son vieux *Lyssanka*, le conduisit par la crinière au traîneau et se mit en mesure de l'atteler. Au bout de quelques instants, la bête et son maître furent hors de la cour. Là, *Lyssanka* s'arrêta et, tournant la tête en arrière, jeta un regard interrogateur sur Makar qu'absorbait une profonde rêverie. Makar, tirant alors la rêne gauche, lança le cheval vers l'extrémité de la sloboda.

En cet endroit, se dressait une petite yourta. De son toit, ainsi que des autres yourtas, s'élevait toute droite vers le ciel, une fumée de cheminée, blanche, floconneuse, qui cachait les froides étoiles et l'éclat étincelant de la lune. Les flammes à travers les glaçons mats prenaient mille formes joyeuses et fantastiques. Un silence profond régnait.

myotxa kodiskir. Kurenik, i reltkiraf godjik popaf lidam evakaf is gruperses va geakifa trakura ke Makar, va ware gire xialara diepiler.

— Tokliz lanil, oretlikaj ? To ant gire va lavajeb djumulil ?

— Va int stival !! Va tanoy tirac anton lustetë isen eldeon belcon ulitit.

Makar va inafa epita fopon dendar eke guazyay yolkar. Ina rovon miabuditawer. Ax ayikyafa takra ! Grupecker da Makar gimocoer, arse, neke va mempera ke tolongafa santara vol rodefacagir.

Viele Makar koe kusk tigur, bam va guazaf Lisanka okol dapnarir, kan yinaxada kal impadimot star aze toz vansorkar. Moion, bonol is felisik div kusk tigid. Banliz Lisanka vukir aze takakadir ise va Makar klokeckes disukeson koerur. Bantel, impason va taltef dirkey, va okol art wida vankabur.

Banlize skidernama zo inkeyer. Tituon, milinde malu betara skiderna, vikiz ke keldega va kelt rontackon titstir, i batakaf is udegaf vikiz palse va fentaf bitejeem is yozdasa sizunta ke tael. Rem gaapafi opraki teyka va kunoy daavaf is tacukaf tazuk narid. Amlitarapa gazar.

попали они сюда, какая непогода кинула их в далекие дебри, Макар не знал и не интересовался, но он любил вести с ними дела, так как они его не прижимали и не очень стояли за плату.

Войдя в юрту, Макар тотчас же подошел к камельку и протянул к огню свои иззябшие руки.

- Ча! - сказал он, выражая тем ощущение холода.

Чужие люди были дома. На столе горела свеча, хотя они ничего не работали. Один лежал на постели и, пуская кольца дыма, задумчиво следил за его завитками, видимо связывая с ними длинные нити собственных дум. Другой сидел против камелька и тоже вдумчиво следил, как перебегали огни по нагоревшему дереву.

- Здорово! - сказал Макар, чтобы прервать тяготившее его молчание.

Конечно, он не знал, какое горе лежало на сердце чужих людей, какие воспоминания теснились в их головах в этот вечер, какие образы чудились им в фантастических переливах огня и дыма. К тому же у него была своя забота.

Молодой человек, сидевший у камелька, поднял голову и посмотрел на Макара смутным

Les habitants de cette yourta étaient des « étrangers ». Ils venaient de très loin. Quel vent les avait amenés là ? Quel mauvais sort les avait jetés dans ce trou perdu ? Makar l'ignorait et ne s'en souciait pas. Mais il aimait à fréquenter ces hommes qui ne l'exploitaient pas, et qui n'avaient pas l'habitude de marchander beaucoup.

Il entra dans la yourta, et tout de suite se dirigea vers la cheminée. Il tendit ses mains gelées vers le feu.

— Tcha ! fit-il pour exprimer combien il avait froid.

Les « étrangers » étaient dans la yourta. Une bougie brûlait sur la table, mais ne servait à éclairer aucun travail. L'un des hommes, couché sur le lit, fumait. Des anneaux de fumée s'échappaient de sa bouche, et il suivait rêveusement les spirales où s'enroulaient sans nul doute, et étroitement liées, les longues suites de ses propres pensées. Un autre, assis devant la cheminée, contemplait d'un air également méditatif les mille lignes incandescentes qui sillonnaient le bois à demi consommé.

— Bonjour ! dit en forme de salut Makar, que le silence commençait à gêner.

Il ignorait, bien entendu, quels chagrins pesaient sur le cœur de ces étrangers, quels souvenirs se réveillaient ce soir sous leurs crânes, quelles images leur apparaissaient à travers la fumée du tabac ou dans les étincellements capricieux et changeants du feu. D'ailleurs, n'avait-il pas ses soucis à lui ?

Le jeune homme assis à la cheminée leva la tête, il dirigea sur Makar des yeux ternes qui semblaient ne pas le reconnaître, puis il secoua

Irubasik batlize tid diveik. Sinafo vo tolke ileon tigr. Toka suka va sin batliz al star ? Toka diwedara ko bata tamba al mimar ? Makar me gruper ise sir. Voxen va batyon korik djukanobar, i va korik somesavejes is gidolebamas.

Va skiderna kolanir, aze vere va keldega vanlanir. Va fentepes nubeem van tey sotcer.

— Tca ! ~ kalir, muxatason eke fentepé.

Diveik koe skiderna tigid. Raki moe azega anteyawer voxе va koafira va meka kobara zanudar. Tan ayik, senyes moe ilava, vikizar. Vikizmaserk va art divstid, numen va derda klokeson kakdisuker, i va derda liz wana ke inyona trakura ape vwepapon tanameyawed. Ar, debanyes kabdue keldega, va kunoya baponafa conya bourgasa va trokewesa inta kobrackon nyaser.

— Kiavá ! ~ Makar kalir, toz funenon gan amlit.

Tire, va telyona nigera vulesa va takra ke batyon diveik me gruper, i va telyon namiks resielon divmodes iste oria, i va telyona ewava awisa reme olaxavikiz ok koe rintasa is betawesa yozdara ke tey. Ostik, kas int me dwir ?

Yik debanyes kabdue keldega takamadar, va spupiafa disukera numekagrupesa van Makar vodjur, aze takabotcer dumede va dustulesa trakura co djumaloyar, aze va rova bulur, blion

взглядом, как будто не узнавая его. Потом он тряхнул головой и быстро поднялся со стула.

- А, здорово, здорово, Макар! Вот и отлично! Напьемся с нами чаю?

Макару предложение понравилось.

- Чаю? - переспросил он. - Это хорошо!.. Вот, брат, хорошо... Отлично!

Он стал живо разоблачаться. Сняв шубу и шапку, он почувствовал себя развязнее, а увидав, что в самоваре запылали уже горячие угли, обратился к молодому человеку с излиянием:

- Я вас люблю, верно!.. Так люблю, так люблю... Ночи не сплю...

Чужой человек повернулся, и на лице его появилась горькая улыбка.

- А, любишь? - сказал он. - Что же тебе надо?

Макар замялся.

- Есть дело, - ответил он. - Да ты почему узнал?.. Ладно. Ужо, чай выпью, скажу.

Так как чай был предложен Макару самими хозяевами, то он счел уместным пойти далее.

- Нет ли жареного? Я люблю, - сказал он.

- Нет.

- Ну, ничего, - сказал Макар успокоительным тоном, - съем в другой раз... Верно? -

sa tête, comme pour en chasser les pensées qui l'obsédaient, et quittant sa chaise, se mit vivement debout.

— Ah ! bonjour, bonjour, Makar ! Tu arrives à propos. Veux-tu prendre le thé avec nous ?

Cette proposition plut à Makar.

— Du thé ? fit-il. Bien, très bien, ami, parfait !

Lestement, il enleva sa pelisse, retira son bonnet fourré, se sentant plus à l'aise ainsi dévêtu, et lorsqu'il vit monter dans le samovar la flamme des charbons ardents qu'on y avait jetés, il se tourna avec expansion vers le jeune homme.

— Je vous aime ! je vous l'assure... je vous aime, ah ! je vous aime tant que je n'en dors pas la nuit...

L'étranger le regarda ; un sourire amer passa sur ses lèvres.

— Ah ! tu nous aimes ! fit-il... De quoi as-tu donc besoin ?

Makar, confondu, répondit :

— Oui, j'aurai une affaire à te proposer... Mais comment as-tu deviné... Mais pas encore, je prendrai le thé pour commencer, puis je parlerai.

Comme c'étaient les hôtes eux-mêmes qui avaient offert le thé, et qu'ils s'en tenaient là, Makar crut convenable d'allonger le menu.

— Vous n'auriez pas un morceau de rôti ? demanda-t-il. J'aime bien...

— Nous n'avons rien.

— Eh bien ! dit Makar sur un ton conciliant,

ranyason.

— Ax, kiavá, kiavá, va Makar ! Tagelton artlanil. Kas va yeladaxa do cin djumulil ?

Makar gu dragera zo puver.

— Va yeladaxa ? ~ kalir. ~ Ae, kiewaxe, nik, ae !

Va myotxa oriwon divdiskir, va myotaf gom deswar, pesteson lotrabiangaf kir batinde basvageyen, aze viele va teyka ke lujaf yeld mimayan ko boluringa wir, pune van yik rwodeper.

— Va win albá, arse ! Albá, alpapá... Nume mielon me lajukenibé...

Diveik toz disuker aze va pirafa kicegara ben kutceem nedir.

— Ax, albal ? ~ kalir. ~ Va tokcoba olegal ?

Makar zo vrinar.

— Va arienta dadí, ~ bazer. ~ Tokdume al diepilel ?... Re, va yeladaxa fu ulí, azen pulvití.

Larde to diveik va yeladaxa al firvid, pune Makar va rude djulaumasir.

— Kas va solzaski dadic ? Albacká... ~ kalir.

— Volgue.

— Ae, loxe, ~ Makar nepaleson kalir, ~ xabe, arviele... ~ gin kalir. ~ Arviele, mex ?

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>переспросил он, - в другой раз?</p> <p>- Ладно.</p> <p>Теперь Макар считал за чужими людьми в долгу кусок жареного мяса, а у него подобные долги никогда не пропадали.</p> <p>Через час он опять сел в свои дровни. Он добыл целый рубль, продав вперед пять возов дров на сходных сравнительно условиях. Правда, он клялся и божился, что не пропьет этих денег сегодня, а сам намеревался это сделать немедленно. Но что за дело? Предстоящее удовольствие заглушало укоры совести. Он не думал даже о том, что пьяному ему предстоит жестокая трепка от обманутой верной супруги.</p> <p>- Куда же ты, Макар? - крикнул, смеясь, чужой человек, видя, что лошадь Макара, вместо того чтобы ехать прямо, свернула влево, по направлению к татарам.</p> <p>- Тпру-у!.. Тпру-у!.. Видишь, конь проклятый какой... куда едет! - оправдывался Макар, все-таки крепко натягивая левую вожжу и незаметно подхлестывая лысанку правой.</p> <p>Умный конек, помахивая укоризненно хвостом, тихо поковылял в требуемом направлении, и вскоре скрип Макаровых полозьев затих у татарских ворот.</p> | <p>cela ne fait rien, ce sera pour une autre fois... N'est-ce pas, répéta-t-il, ce sera pour une autre fois ?</p> <p>— Entendu.</p> <p>Makar estimait que « les étrangers » lui devaient à présent un morceau de rôti. Les dettes de cette nature, Makar n'oubliait jamais de les réclamer.</p> <p>Une heure après, Makar était de nouveau assis dans son traîneau rustique. Il se trouvait possesseur d'un rouble entier. Il s'était engagé à fournir cinq chariots de bois à des conditions relativement avantageuses. Il est vrai qu'il avait juré par tous les dieux de ne pas dépenser cet argent, ce jour-là du moins, en eau-de-vie. Sa ferme et unique intention était pourtant de l'employer à cet usage, immédiatement. Mais que lui importait ? L'appétit du plaisir étouffait les scrupules de sa conscience. Il oubliait même qu'une fois soûl, sa fidèle épouse trompée le rosserait impitoyablement.</p> <p>— Où vas-tu donc, Makar ? cria l'étranger en riant, tandis que le cheval de Makar, au lieu de prendre tout droit devant lui, tournait à gauche, se dirigeant du côté des Tartares.</p> <p>— Tprou... ou !... Tprrou... ou ! halte ! Ah ! le damné cheval !... voyez comme il tourne !... s'écriait Makar sur un ton qui disait qu'il n'y avait pas de sa faute, à lui.</p> <p>Mais il tirait fortement sur la rêne gauche et sournoisement il excitait Lyssanka de la droite, à petits coups imperceptibles.</p> <p>L'intelligente bête, secouant la queue en manière de reproche, s'élança cahin-caha dans la direction qu'on lui imposait. Bientôt le traîneau,</p> | <p>— Gue.</p> <p>Makar malyedar da diveik va solzakski batvielu puon danud. Va malimaxura va mana boza somevulkur.</p> <p>Arti tanoy bartiv, Makar koe duskaf impadimot gire debanyer. Va tanoy varaf <i>rubl</i> talolk re digir. Va inta vas aluboy edavacek ika guntackasa kreda su govedafur. Ae al kalvogar da va bata erba gu lavajeb me ixalatar, icle revielon. Neken inafa acafa is tanafa xialara tir mana unera, vere. Voxen xabe ? Puvemola va beta wegayera ke jiluca belkesir. Dace vulkur da viele fu tir grijaf, pune kurenik durulon di kalalier.</p> <p>— Tokliz lakil, Makar ? ~ diveik iegar, edje okol ke Makar van tatarikafa gasta talton bankrieler lodame ronton kabdulanir.</p> <p>— Tpru... -u !... Tpru... -u !... Vukil !! Man okolaj !... Tokliz bankrieler ? ~ Makar diviegar, kan kom akles da batcoba tir golde dal in.</p> <p>Makar va taltef dirkey impapar ise va Lisanka kan ronef faigoyon luladar.</p> <p>Gruf bonol, aultbotceson dum culimeson, van stegena nia ipegason ongir. Fure, ten dwedason moe nolda, impadimot kabdu tuveli ke tatarikaf kusk vukir.</p> |
|--|--|--|



### III

У татарских ворот стояли на привязи несколько коней с высокими якутскими седлами.

В тесной избе было душно. Резкий дым махорки стоял целой тучей, медленно вытягиваемый камельком. За столами и на скамейках сидели приезжие якуты; на столах стояли чашки с водкой; кое-где помещались кучки играющих в карты. Лица были потны и красны. Глаза игроков дико следили за картами. Деньги вынимались и тотчас же прятались по карманам. В углу, на соломе, пьяный якут покачивался сидя и тянул бесконечную песню. Он выводил горлом дикие скрипучие звуки, повторяя на разные лады, что завтра большой праздник, а сегодня он пьян.

Макар отдал деньги, и ему дали бутылку. Он сунул ее за пазуху и незаметно для других отошел в темный угол. Там он наливал чашку за чашкой и тянул их одна за другой. Водка была горькая, разведенная, по случаю праздника, водой более чем на три четверти. Зато махорки, видимо, не жалели. У Макара каждый раз захватывало на минуту дыхание, а в глазах ходили какие-то багровые круги.

Вскоре он опьянел. Он тоже опустился на солому и, обхватив руками колени, положил на

cessant de grincer sur la neige, s'arrêtait devant la porte cochère de la cour des Tartares.

### III

Plusieurs chevaux étaient attachés près de la porte cochère. Ils portaient les hautes selles iakoutes.

L'izba était étroite. On y étouffait dans l'âtre odeur d'un tabac de qualité inférieure. Un nuage épais de fumée planait, lentement aspiré par le tirage de la cheminée. Devant les tables et sur les bancs, des Iakoutes en visite étaient assis. Sur les tables, des tasses remplies d'eau-de-vie. Quelques groupes jouaient aux cartes. Tous les visages étaient rouges, couverts de sueur. Les joueurs fixaient des regards sauvages sur leurs cartes. Ils ne les quittaient pas des yeux d'ailleurs. Si quelqu'un sortait de l'argent, il le rempochait aussitôt, sans attendre, par mesure de prudence. Dans un coin, accroupi sur une botte de paille, un iakoute ivre se balançait. Il chantait une interminable mélodie. Des sons rauques et criards sortaient de son gosier : il répétait sous mille formes différentes que demain était une grande fête, et que, ce soir, il était soûl.

Makar tendit son argent. En échange, on lui donna une bouteille entière. Il la serra sur sa poitrine et se retira prestement dans un coin à l'écart. Là, il se versa tasse sur tasse et se mit à les avaler coup sur coup. La vodka était amère. À l'occasion de la fête, on l'avait coupée d'au moins trois quarts d'eau, mais en revanche on n'avait certes pas épargné le tabac. À chaque lampée, Makar demeurait un instant hors d'haleine et voyait rouge.

### III

Konak okol vaniksantuyun poke tuveli tigid. Va yakutaf ontinaf milost bured.

Renga tir vweepafa. Tipafa dakela ke dugajafa olaxa koeon belkesir. Vaf vikizrujud azenter, vion gelavan gan keldegimpara. Yakutik woras kabdue azega is moe starka debanyed. Moe azega bilaga tukotrayan gu lavajeb tigid. Konaka lospa liwud. Kota gexata tir kerafa, furovepesa. Liwusik va liwa volokon disuked. Dun kaldisuked. Ede kontan va talolk divucomar, pune vere dimon di koucomar, mekeson is tumusason. Koe alava, kurdanyes moe baplaki, grijaf yakutik viklar. Va teniskafa cwaga dankagar. Wevdaf is iepes mam va inafa bergotca divstid. Kunon tolkalir da direviel titir jorapa numen resielon tir grijaf.

Makar va erba sotcer. Ikaon va kotraf tirac mbi zilir. Kev ast licar aze va int kerujon tubumar. Banlize va bilagacek az bilagacek puon gimar ise azazon vere fixar. Lavajeb tir pirakaf. Katecton gu jora, gu lava vas icle apu zo bidzer, voxen olaxa me zo kimar. Bat kot artcek, Makar abicedje ilgaeler ise ziadger.

Fure alnitcawer. Int dere mo bapla luber, ton

них отяжелевшую голову. Из его горла сами собой полились те же нелепые скрипучие звуки. Он пел, что завтра праздник и что он выпил пять возов дров.

Между тем, в избе становилось все теснее и теснее. Входили новые посетители - якуты, приехавшие молиться и пить татарскую водку. Хозяин увидел, что скоро не хватит всем места. Он встал из-за стола и окинул взглядом собрание. Взгляд этот проник в темный угол и увидел там якута и Макара.

Он подошел к якуту и, взяв его за шиворот, вышвырнул вон из избы. Потом подошел к Макару. Ему, как местному жителю, татарин оказал больше почета: широко отворив двери, он поддал бедняге сзади ногою такого леща, что Макар вылетел из избы и ткнулся носом прямо в сугроб снега.

Трудно сказать, был ли он оскорблен подобным обращением. Он чувствовал, что в рукавах у него снег, снег на лице. Кое-как выбравшись из сугроба, он поплелся к своему лысанке.

Луна поднялась уже высоко. Большая Медведица стала опускать хвост книзу. Мороз крепчал. По временам на севере, из-за темного полукруглого облака, вставали, слабо играя, огненные столбы начинавшегося северного сияния.

Лысанка, видимо понимавший положение хозяина, осторожно и разумно поплелся к дому.

Il fut bientôt tout à fait gris. Lui aussi, il se laissa tomber sur la paille, les bras passés autour de ses genoux sur lesquels il déposa sa tête alourdie. Des sons aigus et stupides, semblables à ceux de son voisin, s'échappèrent de sa gorge. Il chantait que demain était grande fête et qu'il avait dépensé à boire cinq chariots de bois.

Cependant l'affluence du monde augmentait dans l'izba. De nouveaux visiteurs entraient, venus à la sloboda pour prier, et en même temps pour boire la vodka des Tartares. Le patron constata qu'il n'allait plus avoir assez de place pour tous ses clients. Il se leva et, par-dessus sa table, promena son regard sur l'assemblée. Ses yeux rencontrèrent Makar et le Iakoute, blottis dans leur coin.

Il s'approcha du Iakoute, l'empoigna par le collet et le jeta dehors. Puis il revint vers Makar. Respectant en ce dernier la qualité d'habitant de la localité, le Tartare lui témoigna plus de déférence. Il ouvrit la porte toute grande, et d'un vigoureux coup de pied quelque part il le projeta avec une telle puissance que le pauvre diable alla tomber dehors, le nez dans un tas de neige.

Je ne saurais dire s'il s'offensa de ce traitement cavalier. La neige lui glaçait la face et entraînait dans ses manches. Après s'être dépêtré à grand'peine, il retourna tant bien que mal vers son Lyssanka.

La lune était déjà très haute dans le ciel. La queue de la Grande Ourse commençait à s'incliner. La gelée augmentait. De temps en temps, du côté du Nord, et jaillissant derrière le demi-cercle d'un nuage sombre, se dressaient en leurs d'intensité changeante, les colonnes de feu d'une aurore boréale naissante.

meem aname badeem liz va tugamiawesa taka aykar. Vucaf is akoydaf mam oltavaf gu tel ke pokeik va inafa larida divvawad. Dankagar da direviel tir jorapa ise ta ulira va inta vas aluboy edavacek su ixalar.

Wori koe renga korik dun tid loote jontik. Warzaf worasik dun kolanid, artlakison ko wida ta blikera ise miledje ulitison va lavajeb ke tatarik. Tilik rabater da uma runda tori anelikeem mea fu tir. Ranyar aze, va tigusikeem vamoo azega waldisuker. Ita va Makar apcanyes koe ilava isu yakutik kozwir.

Va yakutik vanlanir, ben bergok konubar aze divon mimar. Moion van Makar lanir. Tarkason va inafa dotikafa kira, tatarik vanyer loon fimkaf. Tuvelfenkupur aze nugapason va dey popon abumimar eke kimtaf Makar divon luber, ton pez ko noldaki.

Me rokalí ede in gan bata yoromafa askipera zo kantar. Nolda va inaf lesay tuoprar ise va ewazalt konir. Arti sugarapa, van Lisanka wawdon dimlanir.

Tael koe kelt ixam vaticeon tigrir. Ault ke Rupolap Bitejeem toz blaganyar. Tap loloon dur. Dile, valenteon, bimileson kadime ivamuacku ke orikaf rujod, teybriva ke artstis naelot ton afiga az afida sotcewed.

Lisanka va sok ke felisik ape vofar nume van yasaxo proyon is xelkason lakir. Makar, debanyes

Макар сидел на дровнях, покачиваясь, и продолжал свою песню. Он пел, что выпил пять возов дров и что старуха будет его колотить. Звуки, вырывавшиеся из его горла, скрипели и стонали в вечернем воздухе так уныло и жалобно, что у чужого человека, который в это время взобрался на юрту, чтобы закрыть трубу камелька, стало от Макаровой песни еще тяжелее на сердце. Между тем, лысанка вынес дровни на холмик, откуда видны были окрестности. Снега ярко блестели, облитые лунным сиянием. Временами свет луны как будто таял, снега темнели, и тотчас же на них переливался отблеск северного сияния. Тогда казалось, что снежные холмы и тайга на них то приближались, то опять удалялись. Макару ясно виднелась под самою тайгой снежная плешь Ямалахского холмика, за которым в тайге у него поставлены были ловушки для всякого лесного зверя и птицы.

Это изменило ход его мыслей. Он запел, что в ловушку его попала лисица. Он продаст завтра шкуру, и старуха не станет его колотить.

В морозном воздухе раздался первый удар колокола, когда Макар вошел в избу. Он первым словом сообщил старухе, что у них в плашку попала лисица. Он совсем забыл, что старуха не пила вместе с ним водки, и был сильно удивлен, когда, невзирая на радостное известие, она немедленно нанесла ему ногою жесткий удар пониже спины. Затем, пока он

Lyssanka se rendit certainement compte de l'état où était son maître ; il se dirigea sagement et avec précaution vers sa demeure. Makar, assis dans son traîneau, continuait à se balancer et à chanter sa mélodie. Il répétait qu'il avait bu cinq charretées de bois et que sa vieille allait le battre. Les sons sortaient de sa gorge en cris et gémissements ; ils montaient dans la nuit d'une façon si triste, si plaintive, que « l'étranger » qui, en ce moment, était monté sur le toit de sa yourta pour fermer le tuyau de la cheminée, sentit soudain son cœur devenir plus gros, plus douloureux. Cependant Lyssanka avait conduit le traîneau sur la colline d'où l'on découvrait les environs. La neige étincelait sous la vive clarté de la lune qui l'inondait. Par moments, cette lumière semblait s'éteindre, la neige devenait sombre, mais aussitôt après, on voyait courir de nouveau sur elle le chatoiement de l'auréole boréale. Ces reflets changeants produisaient un effet singulier. Les autres collines de neige de la forêt paraissaient se mouvoir : tantôt elles se rapprochaient, tantôt elles s'éloignaient. Au milieu de la taïga, Makar distingua nettement la calvitie blanche de la colline de Yamalakh, derrière laquelle il avait tendu des pièges cachés dans les fourrés, et destinés à prendre toutes sortes de fauves et d'oiseaux.

Cette circonstance fit dériver le cours de ses idées. Il se mit à chanter qu'un renard était pris dans son piège, qu'il en vendrait la peau le lendemain, et que sa vieille ne le battrait pas.

À l'instant où Makar entra dans son izba, le premier coup de cloche retentissait et traversait la froide nuit d'hiver. Makar débuta par annoncer à sa vieille qu'il y avait un renard dans son piège. Comme il avait complètement oublié que sa femme n'avait pas bu une seule goutte de vodka avec lui, il fut très étonné de recevoir, malgré

koe impadimot, wan viklar ise va bata cwaga wan dankagar. Dun kalir da va inta vas aluboy edavacek al ulir nume gan guazya fu zo alier. Mam ton ie is bre va larida divstid ; va miel gabentapon is grenyapon ticstid eke « diveik » ticlaniyis va kepaita ke skiderna budeteson va keldegayaxay, va intafa takra tupwertawesa is tukranavesa laizon pestaler. Wori Lisanka va impadimot mo denoxa al star lizu vema zo kosmar. Nolda leve taelaftapa stokewesa yozdar. Dile, bata afixa nugrirunkawer, nolda tuorikawer, voxen moion, randera ke naelot gire vamooinir. Bata betawesa tcaza va manafa keska dakid. Kotara noldanafa bria ke aalxo nuzekar : onton vannir, onton ilnir. Iste aalxo, Makar va usukiskafa batakafa Yamalax denoxa solwickir, lize kadimeon preyutason koe danca al koisker, gralometeson va kota snavolinda iku zveriinda.

Bat goaspil va salt ke inafa rietera ataler. Toz dankagar da bresitol tir nariyin koe ikse, da va alma direvielon lusteter, nume da gan guazya me zo balieter.

Taneaf biotavordig tauler ise va fentaf miel ke fentugal remstir viele Makar va renga kolanir. Vere pu guazya dakter da bresitol koe ikse tigr. Al vulkuckur da kurenik va meki ruyatki doon al ulir, dume zo akoydapar viele nekev dean warzotany va nugarapa malseotar. Ko ilava kerujon senyar, vox kalianson larde va nubokara

повалился на постель, она еще успела толкнуть его кулаком в шею.

Над Чалганом, между тем, неся, разливаясь далеко-далеко, торжественный праздничный звон.

#### IV

Он лежал на постели. Голова у него горела. Внутри жгло, точно огнем. По жилам разливалась крепкая смесь водки и табачного настоя. По лицу текли холодные струйки талого снега; такие же струйки стекали и по спине.

Старуха думала, что он спит. Но он не спал. Из головы у него не шла лисица. Он успел вполне убедиться, что она попала в ловушку; он даже знал, в которую именно. Он ее видел, - видел, как она, прищемленная тяжелой плахой, роет снег когтями и старается вырваться. Лучи луны, продираясь сквозь чащу, играли на золотой шерсти. Глаза зверя сверкали ему навстречу.

Он не выдержал и, встав с постели, направился к своему верному лысанке, чтобы ехать в тайгу.

Что это? Неужели сильные руки старухи схватили за воротник его соны, и он опять брошен на постель?

l'heureuse nouvelle qu'il apportait, un formidable coup de pied. Il se hâta de se mettre au lit, mais il n'y fut pas assez tôt pour que son épouse ne trouvât le temps de lui appliquer un coup de poing dans le dos.

Durant ces ébats, au dessus de Tchalgame en fête, résonnait et planait le carillon solennel des cloches, qui étendait sa caresse au loin, à l'infini, à travers les couches opiacées de la nuit.

#### IV

Makar était étendu dans son lit. Sa tête brûlait, ses entrailles étaient en feu. Le mélange de vodka et d'infusion de tabac circulait avec violence dans ses veines. De la neige fondue coulait en filets glacés sur ses joues. De semblables petits ruisseaux descendaient dans son dos.

La vieille le croyait endormi. Il ne dormait pas cependant. Le spectre du renard hantait sa pauvre cervelle. Il était absolument convaincu à présent que l'animal était pris, il pouvait même désigner dans quel piège précisément. Il voyait le renard, — il le voyait écrasé sous le lourd madrier, creusant la neige avec ses griffes, afin de se délivrer. Les rayons de la lune, filtrant à travers les halliers épais, venaient se jouer dans son poil doré. Ses yeux étincelaient, cherchaient ceux de Makar.

Makar n'y tint plus. Il sauta en bas de son lit. Il courait vers son fidèle Lyssanka. Il se rendait dans la taïga.

Mais qu'y a-t-il ? Seraient-ce par hasard les bras puissants de sa vieille qui le saisissent par le

ke kurenik ko ge vol rovokazawar.

Bak bata nyalera, vamoë jorus Tcalgan, fawokaf biotamam azenter ise va santara rem vibongukaf badeem ke miel lumiskon divatcer.

#### IV

Makar koe ilava senyer. Inafa taka anteyawer, koepak teyer. Aotceks dem lavajeb is olaxa tizon koe litceem pridur. Jewesa nolda ton fentapaf salt moo tcoreem vantraspur. Oltavafa voa kevo ge titnid.

Guazyä folir da in keniber. Neke me. Utsala ke bresitol va inafa kimtafa keraya veber. Re folickir da sulem tir nariyin, koe tele ikse dace tagelton rodasugdar. Va bresitol wir, i va in seluyun leve gamiaf empor is suxas va nolda kan kotceem ta tunuyara. Taelolya remstisa va vafi mikaci va inaf moavukaf im jebesid. Inaf iteem yozdar, va tel ke Makar aneyar.

Makar gitaker. Tit ilava grabler. Van sagafa Lisanka vulter. Ko aalxo djulanir.

Voxen tokcoba fepoar ? Kas xuye pof meem ke guazyä va in ben bergok ke myotxa vannarir

Нет, вот он уже за слободю. Полозья ровно поскрипывают по крепкому снегу. Чалган остался сзади. Сзади несется торжественный гул церковного колокола, а над темною чертой горизонта на светлом небе мелькают черными силуэтами вереницы якутских всадников, в высоких, остроконечных шапках. Якуты спешат в церковь.

Между тем, луна опустилась, а вверху, в самом зените, стало белесоватое облачко и засияло переливчатым фосфорическим блеском. Потом оно как будто разорвалось, растянулось, прыснуло, и от него быстро потянулись в разные стороны полосы разноцветных огней, между тем как полукруглое темное облачко на севере еще более потемнело. Оно стало черно, чернее тайги, к которой приближался Макар.

Дорога вилась между мелкою, частою порослью. Направо и налево подымались холмы. Чем далее, тем выше становились деревья. Тайга густела. Она стояла безмолвная и полная тайны. Голые деревья лиственниц были опушены серебряным инеем. Мягкий свет сполоха, продираясь сквозь их вершины, ходил по ней, кое-где открывая то снежную поляну, то лежащие трупы разбитых лесных гигантов, запущенных снегом... Мгновение - и все опять тонуло во мраке, полном молчания и тайны.

Макар остановился. В этом месте, почти на

collet de sa sona, et qui le rejettent dans le lit !

Cependant, non. Il est déjà en dehors de la sloboda. Les patins de son traîneau glissent en cadence et grincent sur la neige durcie. Tchalgame est derrière lui, loin déjà. Le clocher de l'église sonne son carillon majestueux et, au-dessus de la ligne noire de l'horizon, se détachant sur le fond clair du ciel, voici, comme un vol d'oiseaux nombreux, les silhouettes sombres des cavaliers iakoutes, coiffés de leurs hauts chapeaux pointus. Ils se rendent à l'église, ils se dépêchent.

Déjà la lune descendait. En haut, au zénith même, un petit nuage blanchâtre apparut. Il brillait d'une lueur phosphorescente et changeante. Tout d'un coup, il parut se déchirer, s'élargir, éclater. Des rais de feux multicolores en jaillirent dans toutes les directions, tandis que, vers le Nord, le nuage opaque, demi-circulaire, s'obscurcissait, plus noir à chaque seconde, plus noir que la taïga où Makar allait pénétrer.

La route serpentait d'abord à travers un bois jeune et touffu. À droite et à gauche, des collines s'élevaient. Mais à mesure que Makar avançait, les arbres grandissaient, la taïga devenait plus compacte, plus sauvage, dans toute son étrange beauté faite de caresse et de silence. Les branches dénudées étaient enveloppées de frimas argentés, ainsi que de fourrures. La lueur douce de l'aurore parvenait parfois à traverser de ses bouffées lumineuses l'épaisseur des cimes ; elle éclairait alors et par intermittence, tantôt une clairière toute blanche, tantôt le squelette mutilé de quelque arbre, géant forestier, gisant à terre comme un cadavre, dans son linceul de neige... Cela durait un instant, et la forêt retombait de nouveau dans son obscurité muette,

aze ko ilava kadir ?

Volgue, dive wida ixam tigr. Mujeem ke impadimot formason kilder ise moe tuolgayana nolda dwedad. Tcalgan kadimeon tigr, ixam ilon. Biot ke uja ilamkon mamar, azen, vamoe ebeltafa zidaconya kevaxawesa moe aftafa azentekwa, orikafa brucka ke yakutaf okollakisik dem ontinafi opafi edji awid, dum talara ke jontiki zveri. Kal uja lanid, ampud.

Ixam tael titnir. Ticeon, tagelton mirastion, batakamaf rujodam awir. Ton afistafa is betawesa afida jeber. Laizon, nusollipawer, nutumantawer, nuroidar. Jonukafa teyolya kotliz malon bimiled solve lenteon likon ivamuf sfiaf rujod tutapedawer, kotveraston loloon ebeltaf, orikaf loon dam aalxo liz Makar fu kolakir.

Tore koo jotafo is vafo aalxomo kelda tir vristafa. Vokeon venta tigid. Voxen darpeda Makar Abdulakir, aal tugijawed, aalxo loon tuelkawer, tugovitawer, ton divulafa listuca kum santara is amlitara. Letafa gama tid dem anamplekus moavukaf fentsel is myotxa. Afidanya ke vanawalt va vafa vokliba ton afiasa tamka dile remstir ; bam va koton batakafa senta ok buxan yup ke kon aal koafir, i ke kon aalaf gulik daykes moe sid bro awalkoda koe noldafa koxawa... Batcoba slamar azen aalxo ko stivawesa is bulafa orika gin kaluber.

самую дорогу, выдвигалось начало целой системы ловушек. При фосфорическом свете ему была ясно видна невысокая городьба из валежника; он видел даже первую плаху - три тяжелые длинные бревна, упертые на отвесном колу и поддерживаемые довольно хитроу системой рычагов с волосяными веревочками.

Правда, это были чужие ловушки; но ведь лисица могла попасть и в чужие. Макар торопливо сошел с дровней, оставил умного лысанку на дороге и чутко прислушался.

В тайге ни звука. Только из далекой, невидной теперь слободы несся по-прежнему торжественный звон.

Можно было не опасаться. Владелец ловушек, Алешка чалганец, сосед и кровный враг Макара, наверное, был теперь в церкви. Не было видно ни одного следа на ровной поверхности недавно выпавшего снега.

Он пустился в чащу, - ничего. Под ногами хрустит снег. Плахи стоят рядами, точно ряды пушек с открытыми жерлами, в безмолвном ожидании.

Он прошел взад и вперед, - напрасно. Он направился опять на дорогу.

Но, чу!.. Легкий шорох... В тайге мелькнула красноватая шерсть, на этот раз в освещенном месте, так близко!.. Макар ясно видел острые уши лисицы; ее пушистый хвост вилял из стороны в сторону, как будто заманивая Макара

mystérieuse.

Makar s'arrêta. À cette place, presque sur le bord de la route, tout un système de trappes était disposé. La lueur phosphorescente éclairait distinctement le petit enclos de bois-chablis qui les entourait. Makar aperçut même la première trappe : trois poutres longues et lourdes, appuyées contre un pieu vertical, et soutenues par un agencement assez compliqué de petits leviers reliés entre eux par des ficelles de crin.

Il est vrai que ces trappes ne lui appartenaient pas, mais cela ne les empêchait pas de prendre un renard. Makar descendit vivement de son traîneau, et, laissant l'intelligent Lyssanka au milieu de la route, il tendit l'oreille.

Aucun bruit dans la taïga. Seule, venant de la sloboda, lointaine à présent et hors de la vue, la sonnerie de Noël continuait à retentir dans la nuit calme.

Makar n'avait rien à craindre. Le propriétaire de ces trappes est Alochka Tchalganoff, son voisin et son ennemi juré. Mais en ce moment, bien sûr, il est à l'église. La surface unie de la neige fraîchement tombée ne portait aucune trace.

Makar s'enfonça dans le hallier touffu. Rien. La neige craque sous ses pas. Les madriers sont rangés en file, ils ressemblent à des canons qui, la gueule béante et silencieux, attendent.

Il continua sa promenade de long en large. Toujours rien. Il reprit alors la direction de la route.

Mais chut!... Un frôlement léger... Un poil roussâtre passa, rapide comme un éclair, dans la taïga, dans un endroit bien éclairé, et si près...

Makar vukir. Banlize, riwe drume kelda, iksebolk al zo deraykar. Afistafa afida va anamefo karnizxomo solwion koafir. Makar va taneafe ikse dace kozwir : dem baroy gamiaf abrotcaf trink windeyen keve xuf nuk is giskin gan esafa skelaxa dem konaki madasikimi sinton dikisi va afoba kum yinaxa.

Ae bate ikse va in me pasud voxe va bresitol soe gilebidud. Makar va impadimot blion volrundanyar, aze, iskeson va grufa Lisanka iste kelda, anamterektar.

Mek lor koe aalxo. Ant mamara ke kristnazbalaviel re ilon mal wida koe aulaf miel wan tauler.

Makar va mecoba gokivar. Pilkotik ke batyone ikse tir Alyocka Tcalganov, i vegungik is volnapik. Voxen koe uja batedje tce tigr. Cufa welma ke nolda sure lubeyesa va meka conyuta ruldar.

In va vafi mikaci istlanir. Va mecoba. Nolda leve bora dwer. Inaf empor tid emakoraf, va kesi buli dem amlitasa garizapa vektad.

Kotliz wan exuler. Ware va mecoba. Bam van kelda dimon lanir.

Voxen kay !! Kactarama... Blakeramaf im kaliaf dum koafima koe aalxo va afiackano is pokepafo xo remlanir... Makar va opaf oblakeem ke bresitol

в чашу. Она исчезла между стволами, в направлении Макаровых ловушек, и вскоре по лесу пронесся глухой, но сильный удар. Он прозвучал сначала отрывисто, глухо, потом как будто отдался под навесом тайги и тихо замер в далеком овраге.

Сердце Макара забилося. Это упала плаха.

Он бросился, пробираясь сквозь чашу. Холодные ветви били его по глазам, сыпали в лицо снегом. Он спотыкался; у него захватывало дыхание.

Вот он выбежал на просеку, которую некогда сам прорубил. Деревья, белые от инея, стояли по обеим сторонам, а внизу, суживаясь, маячила дорожка, и в конце ее насторожилось жерло большой плахи... Недалеко...

Но вот на дорожке, около плахи мелькнула фигура, - мелькнула и скрылась. Макара узнал чалганца Алешку: ему ясно была видна его небольшая коренастая фигура, согнутая вперед, с походкой медведя. Макару казалось, что темное лицо Алешки стало еще темнее, а большие зубы оскалились еще более, чем обыкновенно.

Макара чувствовал искреннее негодование. "Вот подлец!.. Он ходит по моим ловушкам". Правда, Макара и сам сейчас только прошел по плахам Алешки, но тут была разница... Разница состояла в том, что, когда он сам ходил по чужим ловушкам, он чувствовал страх быть застигнутым; когда же по его плахам ходили

Makar distingua nettement les oreilles pointues du renard dont la queue touffue battait de droite et de gauche, comme pour l'inviter à une poursuite dans la profondeur du hallier. L'animal disparut entre les troncs d'arbres, courant du côté des pièges de Makar, et au bout de quelques instants, un coup sourd, net, retentit dans la forêt. Le bruit d'abord sec, étouffé, se répercuta ensuite sous les voûtes des grands arbres et alla se perdre doucement dans une ravine lointaine.

Le cœur de Makar se mit à battre violemment, c'était un piège qui venait de tomber.

Il s'élança à travers les fourrés. Les branches fouettaient ses yeux, secouaient leurs neiges glacées sur son visage. Il trébuchait, perdait haleine.

Déjà, il est dans la percée que jadis il a dessinée lui-même. À droite et à gauche, se dressent des arbres blancs de givre ; en face de lui, serpente et se rétrécit le petit chemin au bout duquel se tient comme aux aguets la gueule d'un grand piège... Encore quelques pas...

Mais voilà que dans ce même sentier, près de la trappe, surgit une figure humaine qui disparaît aussitôt. À peine les yeux ont-ils eu le temps d'en saisir les détails et la physionomie. Cependant Makar a reconnu Alochka Tchalganotf. Il a nettement distingué son petit corps trapu, penché en avant, sa démarche d'ours. La sombre figure d'Alochka lui a même paru plus sombre que d'habitude, les lèvres encore plus relevées sur ses grandes dents.

L'indignation de Makar fut grande et sincère. « En voilà un misérable ! Se promener au milieu de mes trappes ! » Il est vrai que Makar venait d'inspecter, quelques instants auparavant, des

solwickir, i ke bresitol dem vaf ault talturonon botcewes dum djujupas va onkara ko istak ke aalxo. Sulem wal ulim griawir, vanvulteson va ikse ke Makar, azen vanion cufa odjaca koe aalxo tauler. Lorara taneon madjafa lev galza ke aalapeem azon arstaksewer aze ko sumefa vosta aulon eglur.

Takra ke Makar toz dendaweper. Tane inafe ikse su luber.

In rem mikaci ongir. Gama va iteem ustad, va fentapafa nolda kev gexata botced. Ardeotar, ilgaeler.

Ixam koe binka dire inton fenkuyuna tigr. Aal batakaf gu elada vokeon ranyed ; kabdueon keldama tir vristafa is loloon nilafa isen arteon gariza ke iksepe tsabuson fenkuwer... Ware konaka bora...

Voxen moe mila binka, poku ikse, ayafa vola gepoyter aze vere griawir. Disuk va yona pinta is altoza biwe rovannarir. Wori Makar va Alyocka Tcalganov su kagrupe. Va xowasoalnafo altomo is rupolafa laniga al solwickir. Orikafa vola ke Alyocka dace al nutir orikafa loon dam gubeon, kutceem al nutir loon ontinaf keve talgapeem.

Exukera ke Makar tir gjajafa is purafa. « Man jastrik ! Vanmia jinaf ikseeem gozar ! » Ae kore Makar va ikse volke int sure al kodisuker, pune

другие, он чувствовал негодование и желание самому настигнуть нарушителя его прав.

Он бросился наперерез к упавшей плахе. Там была лисица. Алешка своею развалистою, медвежьей походкой направлялся туда же. Надо было поспевать ранее.

Вот и лежащая плаха. Под нею краснеет шерсть прихлопнутого зверя. Лисица рылась в снегу когтями именно так, как она ему виделась прежде, и так же смотрела ему навстречу своими острыми, горящими глазами.

- Тытыма (не тронь)!.. Это мое! - крикнул Макар Алешке.

- Тытыма! - отдался, точно эхо, голос Алешки. - Мое!

Они оба побежали в одно время и торопливо, наперебой, стали подымать плаху, освобождая из-под нее зверя. Когда плаха была приподнята, лисица поднялась также. Она сделала прыжок, потом остановилась, посмотрела на обоих чалганцев каким-то насмешливым взглядом, потом, загнув морду, лизнула прищемленное бревном место и весело побежала вперед, приветливо виляя хвостом.

Алешка бросился было за нею, но Макар схватил его сзади за полу соны.

- Тытыма! - крикнул он, - это мое! - и сам побежал вслед за лисицей.

pièges qui n'étaient pas sa propriété, mais ce n'était pas la même chose, il y avait une différence... Cette différence consistait en ceci : lorsqu'il se promenait au milieu des pièges d'Alochka, il avait peur d'être surpris, tandis qu'à présent, apercevant un étranger dans ses propres trappes, il ressentait l'outrage en même temps que l'envie de punir celui qui le lésait dans ses droits.

Il courut par le plus court chemin, à travers le hallier, vers le piège tombé. Un renard y était pris. Mais lui aussi, Alochka, dirigeait vers ce point son dandinement d'ours. Il s'agissait d'arriver avant lui.

Il atteint enfin le madrier couché à terre. Par dessous, on aperçoit le poil roux de la bête. Tel Makar l'avait vu tout à l'heure, de son lit. Le renard creusait la neige avec ses griffes, fixait sur lui des yeux lumineux et ardents.

— *Tytima !* (ne touche pas)... c'est à moi ! cria Makar à Alochka.

— *Tytima !* répondit comme un écho la voix d'Alochka, c'est à moi.

Tous deux, en même temps, avec une hâte fiévreuse, et cherchant à se devancer l'un l'autre, ils se mirent à soulever la poutre afin de délivrer et de prendre le fauve. La poutre redressée, le renard se remit sur ses pattes. Il fit un bond et s'arrêta, regardant d'un air moqueur les deux ennemis de Tchalgame, puis, tournant le cou, il se lécha à l'endroit qu'avait blessé la chute de la trappe. Cela fait, il s'enfuit gaiement, avec un frétillement affable de la queue.

Alochka s'élançait à sa poursuite, mais Makar le saisit par derrière, par le pan de sa sona.

batcoba me tir mila isen amidaca sotir... Bata amidaca tir : viele in vanmiae ikse ke Alyocka al gozar, pune vol al zo djupokonser, solve re kozwison va diveik koe tele dalintafe, pune va situndara satoler miledje va moxasik va dalintafa roka djumester.

Moo tela lotrelafa kelda rem mikaci van lubesiyine ikse vulter. Bresitol su zo narir. Voxen viklason dum rupol dere Alyocka va bato xo vanlanir. In fiste abdion gonartlanir.

Va empor lubeyes moe sid tere k Allanir. Va valeveon blakeraf im ke govit ol kozwir. Milinde male ilava vomion al wir. Bresitol va nolda kan kotca suxar, ton afif is lujaf iteem va in modisuker.

— *Titima* ( me uzal !!)... ke jin ! ~ Makar pu Alyocka iegar.

— *Titima !!* ~ puda ke Alyocka dum kro dulzer. ~ Ke jin !

Sin toloy, miledje, vozeson ampuson, is latigison abdu sint, va trink toz levmadad tunuyatason aze tunarison va govit ol. Moi kamadara va trink, bresitol upenyar. Welver aze vukir, nuleson disukeson va toloy volnik ke Tcalgan, aze takaskarason va bakaks nope lubera ke iksexinta friner. Azon itupon otcer, dinon aultzekason.

Alyocka ongir ise onkar, voxen Makar va ina



- Тытыма! - опять эхом отдался голос Алешки, и Макар почувствовал, что тот схватил его, в свою очередь, за сону и в одну секунду опять выбежал вперед.

Макар обозлился. Он забыл про лисицу и устремился за Алешкой.

Они бежали все быстрее. Ветка лиственницы сдернула шапку с головы Алешки, но тому некогда было подымать ее; Макар уже настигал его с яростным криком. Но Алешка всегда был хитрее бедного Макара. Он вдруг остановился, повернулся и нагнул голову. Макар ударился в нее животом и кувыркнулся в снег. Пока он падал, проклятый Алешка схватил с головы Макара шапку и скрылся в тайге.

Макар медленно поднялся. Он чувствовал себя окончательно побитым и несчастным. Нравственное состояние было отвратительно. Лисица была в руках, а теперь... Ему казалось, что в потемневшей чаще она насмешливо вильнула еще раз хвостом и окончательно скрылась.

Потемнело. Белесоватое облачко чуть-чуть виднелось в зените. Оно как будто тихо таяло, и от него, как-то устало и томно, лились еще замиравшие лучи сияния.

По разгоряченному телу Макара бежали целые потоки острых струек талого снега. Снег попал ему в рукава, за воротник соны, стекал

— Tytima ! cria-t-il. C'est à moi.

Lui-même se jeta sur les traces du renard.

— Tytima ! répéta comme un nouvel écho la voix d' Alochka.

Et Makar se sentit saisi à son tour par la sona, tandis qu'Alochka se retrouvait soudain devant lui.

Makar se fâcha. Il oublia le renard et se rua à la suite d'Alochka qui fuyait.

Plus ils couraient, plus ils couraient vite. La branche d'un mélèze décoiffa Alochka et jeta son bonnet à terre. Alochka n'avait guère le temps de le ramasser. Makar, à ses trousses, poussant des cris furieux, était déjà sur le point de l'atteindre. Mais toujours Alochka avait été plus malin que Makar. Il s'arrêta brusquement, se retourna, la tête penchée en avant. Makar donna du ventre contre l'obstacle et culbuta dans la neige. Le damné Alochka se penchant vers Makar qui roulait encore, lui prit son bonnet, et disparut dans la taïga.

Makar se releva lentement, les membres brisés, profondément malheureux, dans un état moral détestable. Pensez-donc, avoir eu le renard presque dans les mains, et à présent... Il crut voir dans le hallier assombri la queue du fauve frétiller encore, puis disparaître définitivement après cette dernière ironie.

L'obscurité devint plus grande. Le petit nuage blanchâtre du zénith se dissolvait lentement, il était à peine visible. Les rayons qui s'en échappaient encore se mouraient, fatigués, langoureux, sans clarté.

La course avait échauffé le corps de Makar. La

ben bopi ke lioza kadimuon vannarir.

— *Titima !! ~ iegar. ~ Ke jin !*

*Aze kadim conyuta ke bresitol ongir.*

— *Titima !! ~ puda ke Alyocka dum warzafo kro gin kalir.*

*Azen Makar silukon pestaler da ben lioza zo konubar edje Alyocka abdueon laizon tigr.*

*Makar mibuegar. Va bresitol vulkur aze kadim Alyocka otesa iper.*

*Loon vulted, pune loon kalion askid. Gama ke klupa va Alyocka basedjir nume va gom mo sid mimar. Makar, onkason is yatkon kizoyuson, fu dapnarir. Voxen Alyocka kotvielu sotir vepokafa loon dam Makar. Levgon vukir, rwoder, takatitalason. Makar kevu jivot kev vakor klantawer nume ko nolda tramkewer. Sonakana Alyocka van Makar tanamus xowar aze va inaf gom konarir aze ko aalxo griawir.*

*Makar vion madagir, ton levempayan beweem, volkalapaf is tigris koe akrafe swave. Ikatrakul !! Bresitol riwe koe inafa nuba su tigr voxen re... Va aultzekara ke govitole koe orikafi mikaci cwe wir azen moi bata bocaфа beonaca parmon griawir.*

*Orika loeke dur. Batakamaf rujodam ke mirasti vion solelamer, tir nemon rowin. Malstisa olya tujukewed, cuesa, prelkasa, volaftafa.*

*Vultera va alto ke Makar al tuidular. Nolda ton*

по спине, лился за торбаса. Проклятый Алешка унес с собой его шапку. Рукавицы он потерял где-то на бегу. Дело было плохо. Макар знал, что лютый мороз не шутит с людьми, которые уходят в тайгу без рукавиц и без шапки.

Он шел уже долго. По его расчетам он давно должен бы уже выйти из Ямалаха и увидеть колокольню, но он все кружил по тайге. Чаща, точно заколдованная, держала его в своих объятиях. Издали доносился все тот же торжественный звон. Макару казалось, что он идет на него, но звон все удалялся, и, по мере того, как его переливы доносились все тише и тише, в сердце Макара вступало тупое отчаяние.

Он устал. Он был подавлен. Ноги подкашивались. Его избитое тело ныло тупою болью. Дыхание в груди захватывало. Руки и ноги коченели. Обнаженную голову стягивало точно раскаленными обручами.

"Пропадать буду, однако!" - все чаще и чаще мелькало у него в голове. Но он все шел.

Тайга молчала. Она только смыкалась за ним с каким-то враждебным упорством и нигде не

neige fondait sur lui en ruisselets glacés qui s'introduisaient dans les manches, se glissaient dans le collet de la sona, coulaient le long du dos, emplissaient les *torbass* (chaussures des *Iakoutes*). Il n'avait plus son bonnet que le damné *Alochka* avait emporté. Quant à ses mitaines, il les avait perdues dans sa course. Il ne savait où les retrouver. Cela se gâtait. Makar n'ignorait pas que le froid implacable ne plaisante pas avec ceux qui s'en vont dans la taïga sans coiffure et sans mitaines.

Il y avait longtemps qu'il marchait. Depuis longtemps déjà, d'après ses calculs, il aurait dû être sorti du *Iamalakh* et apercevoir le clocher. Cependant il était toujours dans la taïga qui l'entourait de toutes parts. On eût dit que le hallier lui avait jeté un sort et le retenait dans son cercle magique. Au loin la sonnerie solennelle des cloches continuait à vibrer. Makar s'imaginait aller de ce côté, et toujours la sonnerie semblait plus lointaine, à mesure que les modulations chantantes des cloches lui arrivaient de plus en plus faibles.

Le désespoir envahissait sourdement le cœur de Makar ; la fatigue l'accablait, pesait sur lui. Ses jambes refusaient le service ; ses membres se brisaient, douloureux et lourds ; l'haleine lui manquait. Ses pieds et ses mains s'engourdisaient. Il lui semblait que des cercles de tonneaux chauffés à blanc enserraient sa tête nue et la broyaient.

— Je suis un homme perdu, faut croire !

Cette idée commença à naître, puis se répéta à des intervalles de plus en plus rapprochés dans la cervelle de Makar qui, cependant, marchait toujours.

fentapaf salt konis va ewazalt kevon jewer, va bergok ke lioza anjed, kevo ge kevtraspud, va *torbas* vukuda tukotrad. Va gom ilbureyen gan sonayana Alyocka mea dadir. Luxe tobeem, bak vultera al drasur. Me gruper liz di rokatrasir. Debala ligundewer. Makar sogruper da fentars gu kontan lanis ko aalxo a edji is tobeem somekrander.

In jontikedje lanir. Kare patavara dive Yamalax valevion ixam co gotigir nume va biot co gokozwir. Neke koe vokeon aalxo wan tigr. Mikaci nuve puon co diwedayar nume koe intafu diolafu ivamu co kagir. Sumeon fawokafa mamara ke biota wan yarter. Makar vanon en folanir, neken mamara nutir loon ilafa darpeda dankasa drivara ke biota lolodaxon artstid.

Piksa va takra ke Makar odjon tolgenir ; cu anzar, tir rusagafu. Nimateem vol djupozanir ; beweem empawer, kranaves is gamiaf ; in zo ilgalesir. Nugeem is nubeem tuglagawed. Miluntivamuxa tuidularsana va inafa lebafa taka cwe anamlicad ise kladad.

— Cwe tí eglusik !

Bata rieta toz vonewer aze koe keraya ke Makar belon dun dilizer ; neken in wan lanir.

давала ни просвета, ни надежды.

"Пропадать буду, однако!" - все думал Макар.

Он совсем ослаб. Теперь молодые деревья прямо, без всяких стеснений, били его по лицу, издеваясь над его беспомощным положением. В одном месте на прогалину выбежал белый ушкан (заяц), сел на задние лапки, повел длинными ушами с черными отметинками на концах и стал умываться, делая Макару самые дерзкие рожи. Он давал ему понять, что он отлично знает его, Макара, - знает, что он и есть тот самый Макар, который настроил в тайге хитрые машины для его, зайца, гибели. Но теперь он над ним издевался.

Макару стало горько. Между тем тайга все оживлялась, но оживлялась враждебно. Теперь даже дальние деревья протягивали длинные ветви на его дорожку и хватали его за волосы, били по глазам, по лицу. Тетерева выходили из тайных логовищ и уставлялись в него любопытными круглыми глазами, а косачи бегали между ними, с распущенными хвостами и сердито оттопыренными крыльями, и громко рассказывали самкам про него, Макара, и про его козни. Наконец в дальних чащах замелькали тысячи лисьих морд. Они тянули воздух и насмешливо смотрели на Макара, поводя острыми ушами. А зайцы становились перед ними на задние лапки и хохотали, докладывая, что Макар заблудился и не выйдет из тайги.

La taïga restait silencieuse. Elle se refermait derrière lui avec une sorte de ténacité méchante, bouchant les éclaircies, fermant tout espoir de salut.

— Je suis un homme perdu, faut croire ! pensait toujours Makar.

Ses forces enfin le trahirent tout à fait. Les branches des jeunes arbres le fouettaient avec insolence, sans aucune gêne, comme pour le bafouer et profiter de son lamentable état. Un moment, un lièvre blanc surgit dans une clairière ; il s'assit sur ses pattes de derrière, remua ses longues oreilles aux extrémités marquées de taches noires et, tout en faisant sa toilette, adressa à Makar les moues les plus impertinentes. Il lui faisait entendre ainsi qu'il connaissait fort bien son Makar, qu'il savait parfaitement qu'il était ce même Makar qui installait dans la taïga toutes sortes de machines destinées à la destruction de son espèce. Mais pour le moment il se moquait bien de lui.

Pour Makar, ce fut un grand chagrin. Or, la taïga commençait à s'animer davantage : elle devenait de plus en plus hostile. À présent les arbres, les plus éloignés mêmes, tendaient leurs longues branches sur son passage, le saisissaient par les cheveux, frappaient son visage, cinglaient ses yeux. Les coqs de bruyère sortaient de leurs cachettes, fixaient sur lui des yeux ronds et curieux. Les mâles, la queue en éventail, les ailes déployées, marchaient au milieu de leurs familles, parlaient avec colère et à voix haute à leurs femelles, de Makar et de ses embûches. Et pour comble, sous les halliers lointains, il put voir, rapides comme des éclairs, passer des milliers de museaux de renards. Ils aspiraient l'air glacé, et agitant leurs oreilles pointues, ils lui adressaient un regard ironique, tandis que des

Aalxo guamlitawer. Ton teca ikorafa giuca kadimeon budewer, aretlason va kota ludja is elekason va kota pokolera va giwara.

— En tí eglunik, ape ! ~ Makar wan trakur.

Tere po va in koton relmer. Gama ke jotaf aal jlokon is volvusteson ustad dumedede co djuvoidad ise va inaf sokaj co djumimpavantad. Abicedje, batakaf libakol ko senta gepoyter ; mo vadiminieem debanyar, va oblakeem dem ebeltafa kretsa keve otsa zekar, aze tcateson tori Makar eskarnon konejedar. Batinde sugdalar da grupecker da in tir Makar, i miltan koinkes va kota deinda ta vilara va dalintafa katca koe aalxo. Voxen re va in nuleper.

Makar nigeper. Neken aalxo loon toz blizer : loloon tuplabawer. Re aal, don tel losumeon tigus, ba inafa pokolanira va abrotcafa gama sotced, va in ben usuk konugad, va inafa gexata dendad, va inaf iteem fezad. Lambey va vask divlanid, ton anamkaf is rilitalf iteem va in modisuked. Sulemye, aultdivpaklason ton ruelga is wiltsotceson, vanmieae yasa lanid, va Makar is inyone arge pu sulemya zideson is ontinon pulvid. Isen wetce cugafa nyatera, in va kunoy pezay ke ilvultes bresitol koe sumefi mikaci rowir. Sin va fentapaf gael gelavad, ise tegulason va opafa oblaka va beonafa disukera edje libakol debanyes moe vadiminieem keyaksed, kipegason va dempa ke Makar.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Это было уже слишком.</p> <p>"Пропадать буду!" - подумал Макар и решил сделать это немедленно.</p> <p>Он лег в снег.</p> <p>Мороз крепчал. Последние переливы сияния слабо мерцали и тянулись по небу, заглядывая к Макару сквозь вершины тайги. Последние отголоски колокола доносились с далекого Чалгана.</p> <p>Сияние полыхнуло и погасло. Звон стих.</p> <p>И Макар умер.</p> <p style="text-align: center;"><b>v</b></p> | <p>lièvres, assis sur le train de derrière, devisaient en riant sur les mésaventures de Makar.</p> <p>C'en était trop.</p> <p>— Je suis un homme perdu ! pensa Makar une dernière fois. Il résolut de s'exécuter sans plus attendre.</p> <p>Il s'étendit sur la neige.</p> <p>Le froid était devenu terrible. Les dernières lueurs de l'aurore boréale ne produisaient plus dans le ciel qu'un faible chatolement qui vacillait ; perçant les hautes cimes de la taïga, elles vinrent caresser Makar d'une fugitive clarté. De bien loin, de Tchalgane, arrivaient à peine jusque-là les derniers échos des cloches.</p> <p>Pendant un instant, l'aurore flamba, atteignit sa plus grande intensité, puis s'éteignit. Les cloches se turent.</p> <p>Et Makar rendit l'âme...</p> <p style="text-align: center;"><b>v</b></p> | <p>Kota batcoba tir slika.</p> <p>— En tí eglunik ! ~ Makar bocon trakur aze davon djukukser.</p> <p>Mo nolda senyar.</p> <p>Fent al tueaftawer. Bocafa afida ke naelot va daruntese randeme anton wan daskid ; remstison va ontinafa vokliba ke aalxo, ton presafa afta va Makar santad. Sumupon, mal Tcalgan, bocafo kro ke biota banliz nemon artstid.</p> <p>Abicedje, vanawalt teyer, va cugafa nouca artfir aze grirunkawer. Biota amlitad.</p> <p>Azen Makar awalker...</p> <p style="text-align: center;"><b>v</b></p> |
| <p>Как это случилось, он не заметил. Он знал, что из него должно что-то выйти, и ждал, что вот-вот оно выйдет... Но ничего не выходило.</p> <p>Между тем, он сознавал, что уже умер, и потому лежал смирно, без движения. Лежал он долго, - так долго, что ему надоело.</p> <p>Было совершенно темно, когда Макар почувствовал, что его кто-то толкнул ногою. Он</p>   | <p>Comment cela s'était fait, il ne l'avait pas remarqué. Il savait que quelque chose devait sortir de lui, et il attendait que cela sortît d'un instant à l'autre... Mais rien ne sortait...</p> <p>Pourtant il se rendait bien compte de son état : il était mort. Aussi, restait-il sans mouvement, calme. Il demeura longtemps couché de la sorte, si longtemps, qu'il finit par s'ennuyer.</p> <p>Il faisait complètement noir quand Makar sentit tout à coup quelqu'un le heurter du pied. Il</p>  | <p>Tokinde batcoba al dilizer ? In me al obrar. Gruper da gan koncoba fu zo kounir, nume fure ker... Voxen mecoba divnir...</p> <p>Neken in va intaf sok sonker : al awalker. Batdume me zekar, zavzar vumeltaf. Jontikedje batinde wan senyer, eke tere argawer.</p> <p>Orika en dur viele Makar levgon almar da</p>  |

повернул голову и открыл сомкнутые глаза.

Теперь лиственницы стояли над ним, смиренные, тихие, точно стыдясь прежних проказ. Мохнатые ели вытягивали своя широкие, покрытые снегом лапы и тихо-тихо качались. В воздухе так же тихо садились лучистые снежинки.

Яркие добрые звезды заглядывали с синего неба сквозь частые ветви и как будто говорили: "Вот, видите, бедный человек умер".

Над самым телом Макара, толкая его ногою, стоял старый попик Иван. Его длинная ряса была покрыта снегом; снег виднелся на меховом бергесе (шапке), на плечах, в длинной бороде попа Ивана. Всего удивительнее было то обстоятельство, что это был тот самый попик Иван, который умер назад тому четыре года.

Это был добрый попик. Он никогда не притеснял Макара насчет руги, никогда не требовал даже денег за требы. Макар сам назначал ему плату за крестины и за молебны и теперь со стыдом вспомнил, что иногда платил маловато, а порой не платил вовсе. Поп Иван и не обижался; ему требовалось одно: всякий раз надо было поставить бутылку водки. Если у Макара не было денег, поп Иван сам посылал за бутылкой, и они пили вместе. Попик напивался непременно до положения риз, но при этом дрался очень редко и не сильно. Макар доставлял его, беспомощного и беззащитного, домой на попечение матушки-попадья.

tourna la tête, souleva ses paupières.

Au-dessus de lui, les mélèzes, humbles et paisibles, inclinaient leurs branches. On eût dit qu'ils avaient honte à présent de leurs espiègleries de tout à l'heure. Les sapins velus étendaient leurs ramures larges et couvertes de neige qui se balançaient tout doucement. Dans l'atmosphère, des flocons de neige étincelaient, tombaient avec une égale douceur.

Du haut du firmament, les bonnes étoiles, lumineuses dans le bleu sombre, jetaient leurs doux regards à travers le fouillis des branches innombrables et semblaient dire : « Voyez-vous ce pauvre homme qui est mort ? »

Debout, près du corps de Makar, et le poussant du pied, se dressait un homme. C'était le vieux petit pope Ivan. Sa longue soutane, son *berguess* (bonnet) de fourrure, ses épaules et sa grande barbe disparaissaient sous la neige. Ce qu'il y avait de plus remarquable, c'est que c'était le même pope Ivan qui était mort quatre ans auparavant.

En ces temps, c'était un bon petit pope que cet Ivan. Jamais il ne tourmentait Makar au sujet de la prestimonie, il ne lui réclamait même pas l'argent pour les cérémonies du culte. Makar fixait lui-même le salaire des baptêmes et des messes, et, — en ce moment, — il se rappela avec confusion qu'il lui arrivait parfois de donner une somme trop minime, et quelquefois aussi de ne pas payer du tout. Le pope Ivan ne s'en formalisait pas. Il n'avait qu'une exigence, c'est qu'à chacune de ses visites, une bouteille de vodka fût placée sur la table. Si Makar n'avait pas d'argent, eh bien ! il envoyait lui-même chercher la bouteille, et ils trinquaient ensemble. Invariablement, le pope roulait sous la table, ivre

nuganon zo klantar. Takaskarar, gutcfenkur.

Vamoeon, dulkafa is aulafa klupa va gama blagad. Re nutid kinokafa gu facilaca ke darevula. Imkirafa pailta va mantaf gameem besayan gu nolda is zijnon sespawes sotced. Koe alpoz, noldolk yozdad, ton miltafa pibuca lubed.

Vaticu keltgalza, bitejanya afif koe orikafe falte va pibafa disukera rem volvunuca ke data gama vankabud ise sugdalad : « Wic, va bat kimtik xonukeyes !! »

Ranyese poke alto ke Makar, platison kan nuga, ayikye tigrir. To Ivan guazaf gertik tir. Inaf trendig is *berges* gom kum myot is epiteem is lukastap leve nolda griawid. To katcale tir da mil Ivan gertik weti balemnda al awalker.

Banugale, bat Ivan tiyir gertikany. Va Makar icde ujazil meviele al olyaster, va erba ta atayera dace me malimaxuyur. Makar va kuba ta ailkera is mistura miv gotuyur, isen re gojon setiker da va itayansa dile ziliyir voxe dere dile me dodeyer. Ivan gertik me tazukorayar. Inafa antafa dinera tiyir : tirac dem lavajeb moe azega ! Ede Makar va erba me dadiyir, pune kle Ivan va tirac volmiv aneyar, azen sin belcon uliyid. Kotviele gertik valev azega atitsuyur, izakarsaf, voxe vugviele meldayar ; kottode gilaliemeyer. Makar den in dimstayar aze va in volrodefaskis is poiskaf pu kurenik bulkayar.

Да, это был добрый попик, но умер он нехорошою смертью. Однажды, когда все вышли из дому и пьяный попик остался один лежать на постели, ему вздумалось покурить. Он встал и, шатаясь, подошел к огромному, жарко натопленному камельку, чтобы закурить у огня трубку. Он был слишком уж пьян, покачнулся и упал в огонь. Когда пришли домочадцы, от попа остались лишь ноги.

Все жалели доброго попа Ивана; но так как от него остались одни только ноги, то вылечить его не мог уже ни один доктор в мире. Ноги похоронили, а на место попа Ивана назначили другого. Теперь этот попик, в целом виде, стоял над Макаром и поталкивал его ногою.

- Вставай, Макарушко, - говорил он. -  
Пойдем-ка.

- Куда я пойду? - спросил Макар с неудовольствием.

Он полагал, что раз он "пропал", его обязанность - лежать спокойно, и ему нет надобности идти опять по тайге, бродя без дороги. Иначе зачем было ему пропадать?

- Пойдем к большому Тойону\*.

- Зачем я пойду к нему? - спросил Макар.

- Он будет тебя судить, - сказал попик скорбным и несколько умиленным голосом.

mort, mais il était rare qu'il bataillât ; en tout cas, il ne frappait jamais fort. Makar le ramenait chez lui, et le remettait sans défense et sans forces entre les mains de sa légitime.

Oui, c'était un bon petit pope. Sa mort fut atroce, cependant. Un jour, tout le monde était sorti, le petit pope qui était soûl, était resté couché dans son lit. Il eut envie de fumer un peu. Il se leva, s'approcha en trébuchant de la cheminée où le bois flambait haut. Il désirait allumer sa pipe ; mais comme il avait avalé une trop grande quantité d'eau-de-vie, il ne put garder l'équilibre et tomba dans le feu. Quand les siens rentrèrent, ils ne trouvèrent plus du pope, que les jambes.

On le regretta beaucoup, le bon pope Ivan, mais comme il ne restait plus de lui que les jambes, aucun médecin au monde ne pouvait le guérir. On se borna à enterrer ces jambes, et à la place du pope Ivan on mit un autre prêtre. Et c'était ce petit pope, mais tout entier cette fois, qui se penchait sur Makar et qui le poussait du pied.

— Lève-toi, mon cher Makar, disait-il, et allons-nous-en.

— Et où aller ? demanda Makar avec humeur.

Du moment qu'il était mort, il pensait que son devoir était de demeurer tranquillement couché et qu'il n'avait pas besoin de se remettre en marche, d'errer de nouveau et de se perdre dans la taïga. Autrement, quelle nécessité y avait-il à mourir ?

— Allons chez le *Grand Toyone*.

— Qu'irai-je faire chez lui ? demanda Makar.

Gue, Ivan tiyir gertikany. Inafa xonukera tiyir virnafa, soe. Lanviele, cugtan al mallaniyid, isen ant gertikam tigiyr. Ve vikizamayar. Ranyayar, va keldega ardeotason vanlaniyir lize inta ontinon teyeyer. Va plo djuturunkayar ; voxe larde va lavajeb slikote al fixayar, pune me gumilbavaweyer nume ko tey lubeyer. Ba dimlanira, yastik va nimateem ke gertik anton di trasiyid.

Ivan gertikany di zo batcepeyer, voxen larde ant nimateem zavzagiyir, pune mek selaropik va Makar rofraskeyer. Nimateem zo kotawayar, numen ar gertik ika Ivan gertik di zo ikarundayar. Nume to banmil gertik re varanyaf vamo Makar xowar ise kan nuga platir.

— Ranyal, Makarye, ~ kalir, ~ mallanit !!

— Tokliz fu laní ? ~ Makar zunenon erur.

Larde tir awalkeyes, trakur da aulon senyeson gonotigir nume gomemallanir ise ware gomekraber nume koe aalxo vol laxuyeglur. Edevol, tokdume bettan konviele sokawalker ?

— Den *Toyon Lorapik* lanit !!

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Макар вспомнил, что действительно после смерти надо идти куда-то на суд. Он это слышал когда-то в церкви. Значит, попик был прав. Приходилось подняться.</p> <p>И Макар поднялся, ворча про себя, что даже после смерти не дают человеку покоя.</p> <p>Попик шел впереди, Макар за ним. Шли они все прямо. Лиственницы смиренно сторонились, давая дорогу. Шли на восток.</p> <p>Макар с удивлением заметил, что после попа Ивана не остается следов на снегу. Взглянув себе под ноги, он также не увидел следов: снег был чист и гладок, как скатерть.</p> <p>Он подумал, что теперь ему очень удобно ходить по чужим ловушкам, так как никто об этом не может узнать; но попик, угадавший, очевидно, его сокровенную мысль, повернулся к нему и сказал:</p> <p>- Кабысь (брось, оставь)! Ты не знаешь, что тебе достанется за каждую подобную мысль.</p> <p>- Ну, ну! - ответил недовольно Макар. - Уж нельзя и подумать! Что ты нынче такой стал строгий? Молчи ужо!..</p> <p>Попик покачал головой и пошел дальше.</p> <p>- Далеко ли идти? - спросил Макар.</p> <p>- Далеко, - ответил попик сокрушенно.</p> <p>- А чего будем есть? - спросил опять Макар с</p> | <p>— Il te jugera, dit le petit pope d’une voix affligée où trembla quelque attendrissement.</p> <p>Makar se rappela qu’en effet après la mort on doit se présenter quelque part et passer en jugement. Jadis on lui avait dit cela à l’église. Le petit pope avait donc raison, il fallait se lever.</p> <p>Et Makar se leva, tout en grognant entre ses dents. Cela le fâchait que même après la mort on ne le laissât pas tranquille.</p> <p>Le petit pope marcha en tête, Makar le suivit. Ils allaient droit devant eux, vers l’orient. Les mélèzes s’écartaient humblement à leur passage, pour leur tracer la route libre.</p> <p>Makar remarqua avec surprise que le pope Ivan ne laissait aucune empreinte sur la neige. Il regarda à ses propres pieds et ne vit pas de traces non plus ; la neige, blanche et lisse, s’étendait comme une nappe.</p> <p>Cette idée lui traversa l’esprit, qu’à présent il pourrait se promener à son aise au milieu des trappes d’autrui. Nul ne s’en apercevrait. Mais le petit pope devina sûrement sa secrète pensée, car il se tourna de son côté et dit :</p> <p>— <i>Kabys !</i> (laisse !) Tu ne sais pas ce que te réserve chaque pensée semblable.</p> <p>— Là, là, répondit Makar mécontent. On ne peut seulement pas penser ! Qu’as-tu donc à être si sévère à présent ? Tais-toi plutôt...</p> <p>Le petit pope secoua la tête et continua à marcher.</p> <p>— En avons-nous pour longtemps encore ? demanda Makar.</p> | <p>— Va tokcoba denon gonaskití ? ~ Makar erur.</p> <p>— In va rin malyeter, ~ gertikam kalir, ton vanmanana puda skotcesa nope kona tsedara.</p> <p>Makar setiker da tire kaiki awalkera kottan konliz va int sokatoer aze zo somalyer. Lekeon koe uja va batcoba al mbi kalir. Gertikam kle over, Makar goranyar.</p> <p>Nume ranyar, tiapudason. Mibuer kire kaiki dace awalkera me zo gualar.</p> <p>Gertikam kabdueon lanir, Makar kadimeon. Sin ronton lanid, van roneka. Klupa dulkon mangid viele vanmiaolanid ise va keldanya tcalad.</p> <p>Makar evodanon katcalar da Ivan gertik va meka conyuta ko nolda isker. Bam in va intaf nugeem disuker nume milinde va meka conyuta wir ; nolda wan tir batakafa is gasitafa, dum ploda.</p> <p>Bata rieta va swava remfir numen in trakur da re va ikse ke artan trabiangon co rovoworar. Metan co sonker. Voxen gertikam va inafa birtafa trakura ape diepiler kire vanon rwoder aze kalir :</p> <p>— <i>Kabis !!</i> ( iskel !!) Me grupel va coba kota milafa trakura nekir.</p> <p>— Kle, kle ! ~ Makar mevaleaf dulzer. ~ Kas va trakura mbi pou ?! Tokdume re til lieke boksaf ? Kre va int stival !!...</p> <p>Gertikam takabotcer ise wan lanir.</p> <p>— Kas to jontikedje artlanira tir ? ~ Makar erur.</p> <p>— Jontikedje, gue, ~ gertikam nigeson dulzer.</p> |
|--|--|--|

беспокойством.

- Ты забыл, - ответил попик, повернувшись к нему, - что ты умер и что теперь тебе не надо ни есть, ни пить.

Макару это не очень понравилось. Конечно, это хорошо в том случае, когда нечего есть, но тогда уж надо бы лежать так, как он лежал тотчас после своей смерти. А идти, да еще идти далеко, и не есть ничего, это казалось ему ни с чем не сообразным. Он опять заворчал.

- Не ропщи! - сказал попик.

- Ладно! - ответил Макару обиженным тоном, но сам продолжал жаловаться про себя и ворчать на дурные порядки: "Человека заставляют ходить, а есть ему не надо! Где это слыхано?"

Он был недоволен все время, следуя за попом. А шли они, по-видимому, долго. Правда, Макару не видел еще рассвета, но, судя по пространству, ему казалось, что они шли уже целую неделю: так много они оставили за собой падей и сопок\*, рек и озер, так много прошли они лесов и равнин. Когда Макару оглядывался, ему казалось, что темная тайга сама убегает от них назад, а высокие снежные горы точно таяли в сумраке ночи и быстро скрывались за горизонтом.

Они как будто поднимались все выше.

— Pour longtemps, répondit le petit pope avec chagrin.

— Et qu'allons-nous manger ? demanda de nouveau Makar, non sans inquiétude.

— Tu as donc oublié que tu es mort ? fit le petit pope en se retournant. Tu n'as plus besoin de manger, ni de boire.

Makar n'était pas du tout satisfait. Sans doute, l'absence de besoin serait excellente, au cas où on ne trouverait rien à manger, mais alors il fallait rester couché comme il l'était immédiatement après sa mort. Tandis que marcher, et marcher si longtemps, sans rien manger, c'était tout ce qu'on pouvait imaginer de plus illogique. Il se mit à grogner de nouveau.

— Cesse tes plaintes ! dit le petit pope.

— Bon, répondit Makar offensé. À part lui, il continua à grogner et à pester contre l'absurdité de cet état de choses : forcer un homme à marcher et ne pas lui permettre de casser une croûte. A-t-on jamais vu cela ?

Il était de très mauvaise humeur, mais il n'en continuait pas moins à suivre le pope. Ils étaient en route depuis évidemment très longtemps. À la vérité, Makar ne voyait pas l'aube se lever, mais s'il en jugeait à la distance parcourue, au nombre des gorges et des pics, des fleuves et des lacs, des plaines et des forêts qu'ils laissaient derrière eux, ils marchaient depuis toute une semaine déjà. Quand Makar se retournait, il voyait la sombre taïga qui s'enfuyait en courant vers l'horizon, derrière lequel les hautes montagnes aux neiges éternelles disparaissaient, tour à tour, évanouies dans les ténèbres.

Il lui sembla qu'ils montaient de plus en plus.

— Isen, va tokcoba fu estut ? ~ Makar guyamaf gin erur.

— Kas al vulkul da til awalkeyes ? ~ gertikam rwodeson kalir. ~ Mea godefestul meie godefulil.

Makar vol zo keldaskir. Ape megodefestura tir donaca kase mecoba ta estura zo trasitir, voxen battode ware co gosenyeyer milinde moi awalkera tiyir. Voxen lanira az jontikedje ware lanira, estuson va mecoba, en tir volovopaca. In gire toz tiapudar.

— Ten temel !! ~ gertikam granser.

— Ae, ~ Makar kantan dulzer.

Unt wan tiapugar ise nope solovuca ke bat cobasok ziadger : ayik gonolanir neke pour da rovoltamar. Kas mancoba ixam al zo wir ?

In volaflicer neken va gertik wan radimlanir. Jontikedje ixam lanid. Ae Makar va vanawaltara me kozwir, voxen uldineson kare exuleyena soluma, kare ota ke kaiklanis ecor isu arna isu voa isu uzda isu azeka isu aalxo, mali varafa safta ixam lanid. Kotviele Makar rwoder, pune va orikafo aalxo wir, i va aalxo ilvulteso van zida lize kadimeon meftavapa dem noldarsa silukon griawid, krezeson ko mielak.



Звезды становились все больше и ярче. Потом из-за гребня возвышенности, на которую они поднялись, показался краешек давно закатившейся луны. Она как будто торопилась уйти, но Макар с попилом ее нагоняли. Наконец она вновь стала подыматься над горизонтом. Они пошли по ровному, сильно приподнятому месту.

Теперь стало светло - гораздо светлее, чем при начале ночи. Это происходило, конечно, оттого, что они были гораздо ближе к звездам. Звезды, величиною каждая с яблоко, так и сверкали, а луна, точно дно большой золотой бочки, сияла, как солнце, освещая равнину от края и до края.

На равнине совершенно явственно виднелась каждая снежинка. По ней пролегалo множество дорог, и все они сходились к одному месту на востоке. По дорогам шли и ехали люди в разных одеждах и разного вида.

Вдруг Макар, внимательно всматривавшийся в одного всадника, свернул с дороги и побежал за ним.

- Пстой, пстой! - кричал попил, но Макар даже не слышал. Он узнал знакомого татарина, который шесть лет назад увел у него пегого коня, а пять лет назад скончался. Теперь татарин ехал на том же пегом коне. Конь так и взвивался. Из-под копыт его летели целые тучи снежной пыли, сверкавшей разноцветными переливами звездных лучей. Макар удивился при виде этой бешеной скачки, как мог он, пеший, так легко догнать конного татарина. Впрочем, завидев Макара в нескольких шагах, татарин с большою готовностью остановился.

Les étoiles devenaient plus grosses, plus vives. Elles éclairaient davantage. Un bout de lune parut derrière la crête d'une éminence qu'ils étaient en train de gravir. Elle semblait avoir hâte de s'enfuir. Mais Makar et le petit pope la rattrapaient toujours, et lorsqu'ils arrivèrent enfin sur ce plateau élevé et uni, la lune commença à monter de nouveau au-dessus de l'horizon.

Maintenant il faisait clair, beaucoup plus clair assurément qu'au début de la nuit. C'était sans doute parce qu'ils se trouvaient beaucoup plus près des étoiles. Elles étaient toutes grosses comme des pommes et d'un éclat remarquable. La lune, large comme le fond d'un grand tonneau d'or, brillait ainsi que le soleil ; elle éclairait la plaine d'un bout à l'autre, rendait visible le moindre flocon de neige.

Des milliers de chemins traversaient cette plaine ; ils convergeaient tous vers le même point, à l'orient. Sur ces routes, des voyageurs de toutes sortes, à pied ou à cheval, en des costumes de toutes façons, cheminaient.

Depuis un instant, Makar examinait attentivement un cavalier. Tout à coup, changeant de direction, il courut à lui.

— Attends ! Arrête ! cria le petit pope.

Makar n'entendait même pas. Il reconnaissait le Tartare qui, six ans auparavant, et mort l'année suivante, lui avait volé son cheval pie. Le fringant animal volait comme une flèche. Ses sabots soulevaient des nuages de poussière de neige, où les rayons des étoiles allumaient mille feux multicolores et chatoyants. En présence de cette course folle, Makar se demanda avec surprise, comment il avait pu atteindre si facilement à pied le Tartare. Du reste, celui-ci

Liter da loloon ticlanid. Bitej tupwertawed, tuafiawed. Loon koafid. Taelki kaku xed ke urpena bria awir. Cwe govodotcer. Voxen Makar is gertikam dun vebidud, aze viele mo bata ontinafa azentafa azekexa tere artlanid, pune tael va zida gire toz vamonir.

Re afta dur, ae lopon dam ba mieltoza. Ape kiren tolke poke bitej re tigid. Kot bitej tid pwertaf dum pruve is dem mafelafa sizunta. Tael mantaf dum ludev ke moavaf miltuntap, lidam awalt jebed. Bat in va azeka runuarton afiar nume va bet noldolk turowinar.

Data kelda va bata azeka umicad ; kota van roneon milu u vanmilenidad. Moe batyona kelda, koyasik lanis ok lakis dem amidapafe blucte keldonad.

Mali vula Makar va okollakisik rindeper. Levgon bankrileson, vanon vulter.

— Kel !! Vukil !! ~ gertikam iegar.

Makar dace me gilder. Va tatarik dubieyes va dalintaf tolukaf okol weti tevda az diretandon xonukeyes pilkomodar. Glabaf bonol bro tceka gitalayar. Inaf krizeem va goparujod levmadayar lize bitejolya va data jonukafa randesa afiga vanteyayad. Nekev bata dagafa okolvultera Makar akoyenon nuer kane va tatarik lidrikon al lajupartlanir. Ison bantel govovukir vielu va pokon Makar kozwir. Makar tizon powar.

Макар запальчиво напал на него.

- Пойдем к старосте, - кричал он, - это мой конь. Правое ухо у него разрезано... Смотри, какой ловкий!.. Едет на чужом коне, а хозяин идет пешком, точно нищий.

- Постой! - сказал на это татарин. - Не надо к старосте. Твой конь, говоришь?.. Ну, и бери его! Проклятая животина! Пятый год еду на ней, и все как будто ни с места... Пешие люди то и дело обгоняют меня; хорошему татарину даже стыдно.

И он занес ногу, чтобы сойти с седла, но в это время запыхавшийся попик подбежал к ним и схватил Макара за руку.

- Несчастный! - вскричал он. - Что ты делаешь? Разве не видишь, что татарин хочет тебя обмануть?

- Конечно, обманывает, - вскричал Макар, размахивая руками, - конь был хороший, настоящая хозяйская лошадь... Мне давали за нее сорок рублей еще по третьей траве... Не-ет, брат! Если ты испортил коня, я его зарежу на мясо, а ты заплатишь мне чистыми деньгами. Думаешь, что - татарин, так и нет на тебя управы?

Макар горячился и кричал нарочно, чтобы собрать вокруг себя побольше народу, так как он привык бояться татар. Но попик остановил его:

- Тише, тише, Макар! Ты все забываешь, что ты уже умер... Зачем тебе конь? Да, притом,

s'empessa de s'arrêter dès qu'il aperçut Makar près de lui. Makar l'interpella avec violence.

— Allons chez le *starosta* ! criait-il. Ce cheval est à moi. Son oreille droite est découpée !... Voyez donc la malice de cet homme !... Il est à cheval sur la monture d'autrui, tandis que le véritable propriétaire va à pied comme un mendiant.

— Attends, répondit immédiatement le Tartare. Inutile d'aller chez le *starosta*. Ce cheval est à toi, dis-tu ? Eh bien ! prends le donc ! La damnée bête ! Voilà cinq ans déjà que je la monte sans qu'elle ait l'air de bouger de place... Les piétons me dépassent tous, les uns après les autres... C'est une vraie honte pour un brave Tartare.

Il levait déjà la jambe pour descendre du cheval, lorsque le petit pope, tout essoufflé, arriva. Il saisit Makar par la main.

— Malheureux ! cria-t-il, que vas-tu faire ? Ne vois-tu pas que le Tartare veut te mettre dedans ?

— Bien sûr qu'il me trompe ! vociférait Makar en brandissant les bras. C'était un bon cheval, un solide cheval de paysan... Il y a deux ans encore qu'on m'en offrait quarante roubles... Non, non, mon bon !... Si tu as abîmé la bête, je vais l'abattre pour la viande... Quant à toi, tu me le payeras comptant... Tu crois donc que parce que tu es Tartare, il n'y a pas de lois contre toi !...

Makar s'emportait, élevant la voix afin d'ameuter beaucoup de monde autour de lui, car il avait l'habitude de craindre les Tartares. Mais le petit pope l'arrêta dans ses élans.

— Tout beau ! Makar, tout beau ! Tu oublies

— Den widokilik lanit !! ~ iegar. ~ Bat okol tir ke jin. Inafa ronefa oblaka tir gincakorafa !... Isen va rovuca ke bat ayik wil !... In moe okol ke artan tigr solve geltraf digisik lanir, dum wipitesik.

— Kel !! ~ tatarik vere dulzer. ~ Den widokilik volfiste di lanit. Bat okol tir ke rin, kalil ? Kle, dimnaril !! Man bonolaj ! Weti ixam alubda moeon lakí neken in tire vol zekar... Kotbet lanisik va jin sokaiklanir, silukon... Batcoba tir kinokucapa tove budaf tatarik.

In ixam toz nimatmadar, tit okol, viele gertikam ilgaelepes artlanir. Va Makar ben nuba vannarir.

— Bonik ! ~ iegar, ~ va tokcoba fu askil ? Kas me wil da tatarik djurester ?

— Anye va jin rester ! ~ Makar mamadason taspugar. ~ Okol tiyir okolany, delaf okol ke tawadayik... Weti ware tolda, va balem-sanoy *rubl* talolk ikaon mbi firviyi... Me, me, kiewik !... Ede va bonol al emoyal, pune ta atela fu balié... Luxe rin, en kaldodetel... Benje folil da meka mwa kev rin krunder kiren til tatarik !...

Makar ziadger, pudamadason num anamon vancalixatason va jontiktan, kire va cug tatarik gikivar. Voxen gertikam va in azavzar.

разве ты не видишь, что пешком ты подвигаешься гораздо быстрее татарина? Хочешь, чтоб тебе пришлось ехать целых тысячу лет?

Макар смекнул, почему татарин так охотно уступал ему лошадь.

"Хитрый народ!" - подумал он и обратился к татарину:

- Ладно уж! Поезжай на коне, а я, брат, сделаю на тебя прошение.

Татарин сердито нахлобучил шапку и хлестнул коня. Конь взвился, клубы снега посыпались из-под копыт, но пока Макар с попом не тронулись, татарин не уехал от них и пяди.

Он сердито плюнул и обратился к Макару:

- Послушай, догор (приятель), нет ли у тебя листочка махорки? Страшно хочется курить, а свой табак я выкурил уже четыре года назад.

- Собака тебе приятель, а не я! - сердито ответил Макар. - Видишь ты: украл коня и просит табаку! Пропадай ты совсем, мне и то не будет жалко.

И с этими словами Макар тронулся далее.

- А ведь напрасно ты не дал ему листок махорки, - сказал ему поп Иван. - За это на суде Тойон простил бы тебе не менее сотни грехов.

donc toujours que tu es mort... Qu'as-tu besoin d'un cheval?... Ne vois-tu pas que tu avances plus vite à pied que le Tartare?... Souhaites-tu par hasard, d'être forcé de voyager durant des milliers d'années ?...

Makar comprit alors pourquoi le Tartare lui cédait le cheval si volontiers.

— Quelle vilaine engeance ! pensa-t-il.

Il se tourna vers le Tartare.

— C'est bon, va-t'en sur ton cheval... et moi, mon cher, je déposerai ma plainte en justice.

Le Tartare enfonça son chapeau avec colère et cravacha le cheval. Celui-ci se cabra, pointa, des tourbillons de neige jaillirent sous ses sabots, mais tant que Makar et le pope restèrent là, le Tartare n'avança pas d'un pas.

Celui-ci cracha avec fureur, et s'adressant à Makar :

— Dis donc, *dogor* (ami), tu n'aurais pas par hasard une feuille de tabac ? J'ai une terrible envie de fumer, et voilà quatre ans que mon tabac est épuisé.

— Un chien est ton ami, et non pas moi, repartit Makar en colère. Voyez-vous ça ! Il me vole mon cheval et il ose encore me demander du tabac ! Va, tu peux crever, je n'aurais même pas pitié de toi...

Sur ces mots, Makar se remit en route.

— Tu as eu tort, lui fit observer le pope Ivan, de ne pas donner une petite feuille de tabac à cet homme. À cause de cette bonne action, le Toyone t'aurait fait grâce d'au moins cent

— Benje, benje, Makar ! Kle vulkul da til awalkeyes... Kas va okol olegal?... Kas me wil da loon kalion dam tatarik abdulani?... Kas konkase remi data tanda djumel da di govokoyal ?...

Bam Makar vangruper dume tatarik va okol batinde balte xaadar.

— Man korikaj ! ~ trakur.

Van tatarik rwoder.

— Loxe, moe okol mallakil !! azen jin, berye, malyegatá.

Tatarik va edji zideson vanludevar aze va okol nagar. Ban astolewer, frelkasa nolda levu intocka bimiler, voxe liedje Makar is gertik banlize zavzagid, pune tatarik vol abdulakir.

Bantel yatkon putcer, aze gukoeson va Makar :

— Kalickil, *dogor* ( nik ), kas konkase va olaxatoa co dadil ? Djuvikizapá, voxe mali balemnda va olaxa mea dadí.

— Vakol sotir rinaf nik, vols jin, ~ Makar zideson vidgur. ~ Benje ! In va jinaf okol dubier aze wori va olaxa roveberur ! Mallakil, roxonukel, vol saatá...

Moi batyona ewa Makar gin lanir.

— Me zilison va olaxatoama pu bat ayik al kiovel, ~ Ivan gertik katcalar. ~ Tuke manbata pestakuranya Toyon, ba komalyera va rin, va falera va loa decemoya troba co getcatar.

- Так что ж ты не сказал мне этого ранее? - огрызнулся Макар.

- Да уж теперь поздно учить тебя. Ты должен был узнать об этом от своих попов при жизни.

Макар осердился. От попов он не видал никакого толку: получают ругу, а не научили даже, когда надо дать татарину листок табаку, чтобы получить отпущение грехов. Шутка ли: сто грехов... и всего за один листочек!.. Это ведь чего-нибудь стоит!

- Постой, - сказал он. - Будет с нас одного листочка, а остальные четыре я отдам сейчас татарину. Это будет четыре сотни грехов.

- Оглянись, - сказал попик.

Макар оглянулся. Сзади расстилалась только белая пустынная равнина. Татарин мелькнул на одну секунду далекою точкой. Макару казалось, что он увидел, как белая пыль летит из-под копыт его пегашки, но через секунду и эта точка исчезла.

- Ну, ну, - сказал Макар. - Будет татарину и без табаку ладно. Видишь ты: испортил коня, проклятый!

- Нет, - сказал попик, - он не испортил твоего коня, но конь этот краденый. Разве ты не слышал от стариков, что на краденном коне далеко не уедешь?

péchés, le jour de ton jugement.

— Pourquoi ne me l'avoir pas dit plus tôt ? répliqua grossièrement Makar.

— Mais il est déjà trop tard à présent pour te donner semblable avis. Les popes auraient dû te renseigner à cet égard du temps que tu vivais.

Makar se fâcha. Il constatait que les popes n'étaient d'aucune utilité : ils recevaient bien la prestimonie, mais ils ne se donnaient pas la peine de vous apprendre à quel moment précis il est nécessaire de gratifier un Tartare d'une feuille de tabac, afin d'obtenir une rémission de péchés... Facile à dire : cent péchés !... et tout cela pour une seule feuille !... Tout de même, cela en valait la peine !...

— Attends, fit-il. Une seule feuille de tabac nous suffira bien. J'en ai quatre autres, je vais les donner au Tartare... Total : quatre cents péchés...

— Retourne-toi, dit le pope.

Makar se retourna. Derrière lui, ainsi qu'une nappe blanche, s'étendait la plaine déserte. Dans le lointain, le Tartare apparut un instant comme un point noir. Durant un instant encore, Makar crut voir voltiger la poussière de neige sous les sabots de son cheval pie ; mais ce nuage aussi disparut.

— Bon, bon, fit Makar. Le Tartare se passera bien de mon tabac... A-t-il assez abîmé mon cheval, le coquin !

— Non, lui dit le petit pope. Il n'a point abîmé ton cheval. Mais c'est un cheval volé. N'as-tu donc pas entendu dire aux vieillards que « sur un cheval volé on ne va pas loin » ?

— Tokdume abdion me al kalil ? ~ Makar yoromon dulzavar.

— Kiren re mana boyara tir gaversa. Kon gertik co gokowalzeyer ugale bliyil.

Makar mibuer. Rabater da kot gertik sometir favlaf : ae va ujazil sokazawar voxe me lasutaver lanviele tatarik gu olaxatoa zo gonyarder enide Makar va falera va troba di malseotar... Drikaca : decemoya troba !... isen kota batcoba ika tanoya toa !... En, vode !...

— Kel !! ~ kalir. ~ Tanoya olaxatoa titir uma. Va balemoya ara dadí, pu tatarik fu zilí... Kotak : balem-decemoya troba...

— Rwodel !! ~ gertik kalir.

Makar rwoder. Kadimeon, dum batakafa ploda, letafa azeka divlizer. Ileon, tatarik dum ebeltafu u bak vula awir. Remi ware vula, Makar va noldagopa tixulesa levu kriza ke intaf tolukaf okol fowir ; voxen bat rujod dere griawir.

— Ae, ae, ~ Makar kalir. ~ Tatarik va jinafa olaxa fiandeter... Ax, va jinaf okol al emoyapal, man facilik !

— Me, ~ gertikam kalir. ~ Va rinaf okol me al emoyar. Voxen bat okol tir to dubieyen. Kas va guazik me al ikagildel, i va guazik kalis da « kan dubieyen okol, kontan mekase ilon rolakir » ?

Макар действительно слышал это от стариков, но так как во время своей жизни видел нередко, что татары уезжали на краденых конях до самого города, то, понятно, он старикам не давал веры. Теперь же он пришел к убеждению, что и старики говорят иногда правду.

И он стал обгонять на равнине множество всадников. Все они мчались так же быстро, как и первый. Кони летели, как птицы, всадники были в поту, а между тем Макар то и дело обгонял их и оставлял за собою.

Большую частью это были татары, но попадались и коренные чалганцы; некоторые из последних сидели на краденых быках и подгоняли их талинками.

Макар смотрел на татар враждебно и каждый раз ворчал, что этого им еще мало. Когда же он встречался с чалганцами, то останавливался и благодушно беседовал с ними: все-таки это были приятели, хоть и воры. Порой он даже выражал свое участие тем, что, подняв на дороге талинку, усердно подгонял сзади быков и коней; но лишь только сам он делал несколько шагов, как уже всадники оставались сзади чуть заметными точками.

Равнина казалась бесконечною. Они то и дело обгоняли всадников и пеших людей, а между тем вокруг все казалось пусто. Между каждыми двумя путниками лежали как будто

Makar avait, en effet, entendu les vieillards répéter ce précepte, mais comme, durant sa vie, il avait vu souvent des Tartares montés sur des chevaux volés, aller pourtant jusqu'à la ville, il n'était pas étonnant qu'il n'eût pas attaché grande importance aux paroles des vieillards. À présent, cependant, il se convainquit qu'il pouvait arriver même aux personnes âgées de dire la vérité...

Et il s'aperçut que dans la plaine, il dépassait bien d'autres cavaliers. Tous allaient du même train que le premier, les chevaux volaient comme des oiseaux, les hommes étaient couverts de sueur et pourtant Makar les dépassait. À chaque pas, il en laissait un derrière lui.

C'étaient des Tartares, en général. Cependant, de temps à autre, Makar reconnaissait aussi des habitants indigènes de Tchalgane. Parmi ces derniers, quelques-uns étaient montés sur des taureaux qu'ils stimulaient, de loin en loin, d'un coup de verge.

Aux Tartares, Makar jetait des regards courroucés, il grommelait qu'ils n'étaient pas encore assez punis. Mais il s'arrêtait auprès des habitants de Tchalgane qu'il rencontrait. Il les abordait avec bonhomie et entamait un petit bout de causette. Quoique voleurs, ils étaient tout de même des amis. Parfois même, il ne pouvait se défendre d'un mouvement de compassion à leur égard. Il ramassait des verges, en aiguillonnait avec ardeur taureaux et chevaux. Mais à peine avait-il fait quelques pas en avant, que les cavaliers étaient devenus derrière lui des points noirs presque imperceptibles.

La plaine semblait sans fin. À chaque seconde, on dépassait soit un cavalier, soit un piéton, et cependant l'étendue paraissait déserte ! On eût

Tire Makar va guazik tolkalis va bato karedjo ixam al ikagilder, voxe larde remi blira va tatarik kallakis va widava moe dubieyen okol wori jontikviele al wir, volto destara tir da va pulvira ke guazik dikeke tuzolonar. Re, wori, buivewé da dace guazik va ageltuca rovokalir...

Azen in sonker da moe azeka va jontik okollakisik kaiklanir. Sin kot ton mile kalie dam taneaf lakid, okol dum zveri talad, ayik gan gopa zo besad neken Makar kaiklanir. Kotboron va tan kadimon isker.

Loviele to tatarik tid. Wori, dile, Makar va patectolik ke Tcalgan dere kagruper. Konaktel ke sin moe jaftolye dezumune kan asor lakid.

Makar va kot tatarik nyatenon divdisuker, puskacegason da in ware zo estenser. Voxen pok kot kakeven irubasik ke Tcalgan vukir. Vonon domur aze toz flidemer. Sin tid nik nek dubiesik. Dace dile, va forenderama toveon vol tatcer. Va asor tredur, va okol ik jaftol lujon iwazar. Voxen moida konakboron al abdulanir, pune lakisik re kadimon tid ebeltafu umu riwe merowinu.

Azeka nutir teniskafa. Kotveraston va lakisik ok lanisik kaiklanir, neken divatce nutir letafe !

целые сотни или даже тысячи верст.

Между другими фигурами Макару попался незнакомый старик; он был, очевидно, чалганец; это было видно по лицу, по одежде, даже по походке, но Макар не мог припомнить, чтоб он когда-либо прежде его видел. На старике была рваная сона, большой ухастый бергес, тоже рваный, кожаные старые штаны и рваные телячьи торбаса. Но, что хуже всего, - несмотря на свою старость, - он тащил на плечах еще более древнюю старуху, ноги которой волочились по земле. Старик трудно дышал, заплетался и тяжело налегал на палку. Макару стало его жалко. Он остановился. Старик остановился тоже.

- Капсе (говори)! - сказал Макар приветливо.
- Нет, - ответил старик.
- Что слышал?
- Ничего не слышал.
- Что видел?
- Ничего не видал.

Макар помолчал немного и тогда уже счел возможным расспросить старика, кто он и откуда плетется.

Старик назвался. Давно уже, - сам он не знает, сколько лет назад, - он оставил Чалган и ушел на "гору" спасаться. Там он ничего не делал, ел только морошку и корни, не пахал, не

dit qu'entre ces voyageurs, il y avait des centaines, des milliers de verstes.

Entre autres figures, Makar remarqua celle d'un vieillard inconnu. C'était cependant bien un habitant de Tchalgame ; on ne pouvait s'y tromper à ses traits, à ses vêtements, à sa démarche. Makar pourtant ne se rappelait pas l'avoir jamais vu. Le vieillard était habillé d'une sona déchirée, d'un grand berguess à oreilles, en loques également, d'une vieille culotte de cuir, et de torbass en veau complètement usés. Mais le pire, c'est que, malgré son âge, le malheureux portait sur ses épaules une vieille femme encore plus décrépite que lui, et dont les jambes traînaient à terre. Le vieillard, essoufflé, trébuchait, s'appuyant lourdement sur son bâton.

Makar, pris de pitié, s'arrêta. Le vieillard, de son côté, s'arrêta aussi.

- *Kapsé !* (parle !) fit Makar sur un ton engageant.
- Je n'ai rien à dire, répondit le vieillard.
- Qu'as-tu vu ?
- Je n'ai rien vu.
- Qu'as-tu entendu ?
- Je n'ai rien entendu.

Après ce colloque préliminaire, Makar se tut. Il jugea un silence opportun, avant de questionner de nouveau le vieillard sur son nom et sur le point d'où il venait.

Le vieillard se nomma. Il y avait bien longtemps — il ne se rappelait plus lui-même l'époque — qu'il avait quitté Tchalgame. C'était

Dumedede konak decemoy ok decitoy versta lum wale koyasik co tid.

Ke konaka vola, Makar va tela ke megrupene guazikye katcalar. Bantan soe ae tir irubasik ke Tcalgan ; batcoba tir exaksunafa oye kolmeem is vageeem is laniga. Wori Makar me setiker kase ixam al wir. Guazik va sollipayana lioza is usizekiraf *berges* gom dere nomtaf is guazafa leltafa arajda is lamenapaf tobeem kum jaftolocaf lelt diskir. Voxen tela cugafa rotaca tir da, nekev klaa, mil copik moe epiteem va guazikya burer, i va ayikya axafa dace loon dam dal int is dem nimateem impadimawes moe sid. Guazikye ilgaelese moe peya gamion ardeotar. Makar saas vukir. Guazikye dere vukir.

- *Kapse !* ( pulvil !!) ~ Makar mopoyeson kalir.
- Volgue, ~ guazikye dulzer.
- Va tokcoba al wil ?
- Va mecoba al wí.
- Va tokcoba al gildel ?
- Va mecoba al gildé.

Moi bata abdinafa flidera, Makar amlitar. Malyedar da stivara tir evartafa, abdida va guazikye gu yolt is malafo xo gin biber.

Guazikye va int yoltar. Jontikedje vox mesetikeson va Tcalgan al bulur. Lanitison « ko meftava » num giwatason va gloğa. Banlize, va

сеял, не молот на жернове хлеба и не платил податей. Когда он умер, то пришел к Тойону на суд. Тойон спросил, кто он и что делал. Он рассказал, что ушел на "гору" и спасался. "Хорошо, - сказал Тойон, - а где же твоя старуха? Поди, приведи сюда твою старуху". И он пошел за старухой, а старуха перед смертью побиралась, и ее некому было кормить, и у нее не было ни дома, ни коровы, ни хлеба. Она ослабела и не может волочить ног. И он теперь должен тащить к Тойону старуху на себе.

Старик заплакал, а старуха ударила его ногою, точно быка, и сказала слабым, но сердитым голосом:

- Неси!

Макару стало еще более жаль старика, и он порадовался от души, что ему не удалось уйти на "гору". Его старуха была громадная, рослая старуха, и ему нести ее было бы еще труднее. А если бы, вдобавок, она стала пинать его ногою, как быка, то, наверное, скоро заехала бы до второй смерти.

Из сожаления он взял было старуху за ноги, чтобы помочь догору, но едва сделал два-три шага, как должен был быстро выпустить старухины ноги, чтобы они не остались у него в

pour aller « dans la montagne » afin de sauver son âme. Là, il n'avait rien fait d'autre que manger des baies de faux mûriers et des racines ; il ne labourait pas, ne semait pas, ne portait pas de blé à la meule, ne payait pas d'impôts. Un jour, il trépassa. Il se présenta alors devant le jugement du grand Toyone. Le Toyone lui demanda qui il était et ce qu'il avait fait. « Je suis allé dans la montagne afin de sauver mon âme. — Bien, répondit le Toyone, et où est donc ta vieille ? Va la chercher et amène-la moi. » Et le vieillard s'en était allé quérir la vieille qui, tandis que son mari était en train de sauver son âme, n'avait plus ni maison, ni vache, ni pain, ni personne pour la nourrir. Elle mendiait donc durant ces derniers jours, et les forces l'abandonnaient, et elle ne pouvait plus traîner ses pauvres jambes. À présent le vieux devait porter la vieille sur son dos jusque chez le Toyone.

Il se mit à pleurer. La vieille alors, comme s'il s'agissait d'un simple taureau, lui administra un coup de pied et sa voix chevrotante et courroucée cria :

— Allons, en route !

La compassion de Makar pour ce vieux augmenta. Il se réjouit en lui-même de n'avoir pas réussi à « gagner la montagne ». Sa vieille était une femme vigoureuse, énorme ! Il aurait eu encore plus de difficulté à la porter. Et si, pour comble, elle s'était avisée de lui donner des coups de pied, ni plus ni moins qu'à un taureau, certes il eût bientôt fait de mourir une seconde fois.

Sa pitié fut telle qu'il empoigna la vieille par les jambes afin de soulager son ami. Mais il n'avait pas fait trois pas qu'il dût les lâcher

mecoba askiyir, va voja is zae anton malestuyur ; me ziayar, me faytawayar, va meka denta ko gatcewa vanbureyer, va meka koayka dodeyer. Lanviele mulufteyer, pune gan Toyon di zo malyeyer. Toyon eruyur va coba in al askiyir. Dulzeyer da « ko meftava » al laní giwatason va gloga. « Anye, ~ Toyon kalir, ~ voxen toklize rinafa guazya tigr ? Kevlanil aze vanstal !! » Numen guazikye va guazya aneyayar, i va dana mea dadisa va mona is jaftol is beg is gestusik mali inafa gracera. Batdume bantel bak yon daref viel wipiteyer ise gan po zo jovleyer nume va kimtaf nimateem mea rodefimpadimayar. Re guazikye moe ge va guazya kal Toyon goburer.

Toz borer. Bam guazya va ine dum jaftolaj nugar aze kan krumkesa is zidesa puda iegar :

— Mallakit !!

Forendera ke Makar tove guazye laumar numen in unt wiver da ko « meftava » me al lanir. Inafa guazya tir godjik, i granik ! Ine va ina loon wavdon co roburer. Isen, dace loroton, dum jaftol co zo nugar, mantode fure toleon co di xonuker.

Inafa saara tir gijapafa eke kiazatason va nik va guazya ben nimateem konubar. Voxen arti baroya bora godivgir kire riwe soltiolter, azen

руках. В одну минуту старик со своей ношей исчезли из виду.

В дальнейшем пути не встречалось более лиц, которых Макар удостоил бы своим особенным вниманием. Тут были воры, нагруженные, как вьючная скотина, краденым добром и подвигавшиеся шаг за шагом; толстые якутские тойоны тряслись, сидя на высоких седлах, точно башни, задевая за облака высокими шапками. Тут же, рядом, вприпрыжку бежали бедные комночиты (работники), поджарые и легкие, как зайцы. Шел мрачный убийца, весь в крови, с дико блуждающим взором. Напрасно кидался он в чистый снег, чтобы смыть кровавые пятна. Снег мгновенно обгагрался кругом, как кипень, а пятна на убийце выступали яснее, и в его взоре виднелись дикое отчаяние и ужас. И он все шел, избегая чужих испуганных взглядов.

А маленькие детские души то и дело мелькали в воздухе, точно птички. Они летели большими стаями, и Макара это не удивляло. Дурная, грубая пища, грязь, огонь камельков и холодные сквозняки юрт выживали их из одного Чалгана чуть не сотнями. Поравнявшись с убийцей, они испуганной стаей кидались далеко в сторону, и долго еще после того слышался в воздухе быстрый, тревожный звон их маленьких крыльев.

Макар не мог не заметить, что он подвигается сравнительно с другими довольно

vivement, car elles menaçaient de lui rester dans les mains, et en un clin d'oeil le vieillard et son fardeau disparurent.

À partir de ce moment, Makar ne rencontra plus personne qui fût particulièrement digne d'attirer son attention. Des voleurs chargés comme des bêtes de somme, du bien dérobé, avançaient péniblement. De gros toyones iakoutes étaient cahotés dans leurs selles hautes comme des tours, et leurs chapeaux élançés touchaient aux nuages. À leurs côtés, maigres comme des lièvres, couraient et sautillaient de pauvres diables d'ouvriers. Puis ce fut un assassin ensanglanté, les yeux hagards, sauvages ; il se roulait dans la neige immaculée pour y laver ses taches de sang, mais en vain : autour de lui la neige rougissait aussi rapidement que de l'eau bouillante, et cependant les taches qui souillaient le meurtrier n'en devenaient que plus éclatantes. Et il continuait à marcher, les yeux emplis de désespoir et d'horreur, évitant les regards épouvantés des autres voyageurs.

Puis à tout moment, c'étaient de petites âmes d'enfants, qui passaient ainsi que des oiseaux, traversant les airs avec la vitesse de l'éclair. Leurs bandes passaient nombreuses. Makar ne s'en étonnait pas. La nourriture grossière et malsaine, la saleté, le feu de cheminées et les courants d'air dans les yourtas expliquaient qu'à lui tout seul, Tchalgane pouvait fournir des centaines d'âmes... Quand elles arrivaient à la hauteur du meurtrier, elles se jetaient sur les côtés, dans une envolée d'effroi, et longtemps après, on entendait encore dans les airs battre, peureuses et inquiètes, leurs petites ailes agitées...

Cependant Makar ne put pas ne pas remarquer que relativement il avançait assez

tanvulon guazikye is porn griawid.

Batvielu, Makar va bet korik bagaliackaf gu obrara mea kakever. Dubiesik dem vajap dum bures bonol porton abdulnid, i dem vaj dem faluks. Pwertaf yakutaf jiomaik moe milost ontinaf dum rasek zo ipegad, isen sinafi edji va rujod uzad. Pokeon, kimtaf dodelik mazdaf dum libakol vulted ise grabledad. Azon forteykiraf adjubesik dem ciwan iteem govitaf tir ; ko ketafa nolda krafur, giopon latcateson va forteykretsa. Nolda anameon tuckerawer kalion lion dam lembiewesa lava, neken kretsa kifusa va adjubesik loeke sizuntad. Neken Makar wan abdulnir, taruteson va kovudana disukera ke kotar koyasik.

Azon jontikviele to rumeafa glogama is zveri vamootalad, ton kalie ke koafima. Sinaf blay jontikote tid. Makar me destar. Duskafo is megalafa sinka is zionuca is keldegatey is gaelsalt koe skiderna sonur da antaf Tcalgan va konaka decemoya gloga miv rovodafur... Viele sina va adjubesik kaltalad, pune kovudanon mangid, numen ware vamoion va botcera ke sinaf perzaf wiltameem vudes is bemauf rogildet.

Wori Makar gokatcalar da kapbureon kaliackon



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>быстро, и поспешил приписать это своей добродетели.</p> <p>- Слушай, агабыт (отец), - сказал он, - как ты думаешь? Я хоть и любил при жизни выпить, а человек был хороший. Бог меня любит...</p> <p>Он пытливо взглянул на попа Ивана. У него была задняя мысль: вывести кое-что от старого попика. Но тот сказал кратко:</p> <p>- Не гордись! Уже близко. Скоро узнаешь сам.</p> <p>Макар и не заметил раньше, что на равнине как будто стало светать. Прежде всего, из-за горизонта выбежали несколько светлых лучей. Они быстро пробежали по небу и потушили яркие звезды. И звезды погасли, а луна закатилась. И снежная равнина потемнела.</p> <p>Тогда над нею поднялись туманы и стали кругом равнины, как почетная стража.</p> <p>И в одном месте, на востоке, туманы стали светлее, точно воины, одетые в золото.</p> <p>И потом туманы заколыхались, золотые воины наклонились Долу.</p> <p>И из-за них вышло солнце и стало на их золотистых хребтах и оглянуло равнину.</p> <p>И равнина вся засияла невиданным</p> | <p>vite. Il s'empessa d'attribuer ce fait à sa vertu.</p> <p>— Écoute, <i>agabite</i> (père), fit-il. Qu'en penses-tu ? À la vérité, durant ma vie, il ne me déplaisait pas de boire un coup, mais tout en levant le coude, je restais un brave homme... Le Toyone m'aime...</p> <p>Il jetait sur le pope Ivan un regard scrutateur, avec cette arrière-pensée de tirer les vers du nez du vieux petit pope. Mais celui-ci lui répondit brièvement :</p> <p>— Ne t'enorgueillis pas. Nous approchons. Tu sauras bientôt toi-même à quoi t'en tenir.</p> <p>Alors seulement, Makar s'aperçut que l'aurore commençait à poindre sur la plaine. D'abord, et tels que les premières notes d'un orchestre puissant, quelques rayons éclatants jaillirent de la ligne d'horizon. Traversant rapidement le ciel, ils soufflèrent les feux vifs des étoiles. Celles-ci s'éteignirent, la lune se coucha et la plaine neigeuse s'obscurcit.</p> <p>Au-dessus d'elle, se levèrent alors des brouillards qui l'entourèrent comme une garde d'honneur.</p> <p>À l'orient, à un point marqué, les brouillards s'éclairèrent, lumineux comme des guerriers habillés d'or.</p> <p>Puis ces brouillards se mirent à onduler, et les guerriers aux cuirasses d'or se penchèrent sur la plaine.</p> <p>Et derrière eux parut le soleil. Arrêté à leurs crêtes étincelantes, il promena son regard sur la plaine.</p> <p>Et toute la plaine entière fut inondée d'une</p> | <p>abdulanir. Va batcoba gu intafa ceakuca govogar.</p> <p>— Terektal, <i>agabit</i> ( gadye ), ~ kalir. ~ Va tokcoba trakul ? Ae, remi blira va ulirama gipuveguyú neke wan tiyí sintaik... Lorik va jin albá...</p> <p>Va Ivan gertik zemason disuker, mutceson da va ewa div art ke guazaf gertikam co divokser. Voxen bantel tcilon dulzer :</p> <p>— Me intotcul !! Vanlanit. Miv fure grupecketel va coba gokrafial.</p> <p>Bam oxam, Makar sonker da vanawalt mo azeka toz dur. Taneon, konaka sizuntasa olya dum yon taneaf mamolk ke kitcova mal zida bimiled. Kalion remtalason va kelt, sin va blif tey ke bitej suked. Bitej artafiwed, tael senyar numen azeka tuorikawer.</p> <p>Vamoon sel toz dur aze ton tec poras susikeem anamstir.</p> <p>Roneon, titu lanu u sel tuafiawer, sizuntas dum gejasik vagekiraf gu moava.</p> <p>Azen sel toz dzaver numen gejasik dem moavukaf leltor van azeka xowad.</p> <p>Isen kadimeon awalt toz dur. Vukison mo yozdas xed, va azeka anamdisuker.</p> <p>Numen kotrafa azeka gu baalpesi is</p> |
|--|--|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>ослепительным светом.</p> <p>И туманы торжественно поднялись огромным хороводом, разорвались на западе и, колеблясь, понеслись кверху.</p> <p>И Макару казалось, что он слышит чудную песню. Это была как будто та самая, давно знакомая песня, которою земля каждый раз приветствует солнце. Но Макар никогда еще не обращал на нее должного внимания и только в первый раз понял, какая это чудная песня.</p> <p>Он стоял и слушал и не хотел идти далее, а хотел вечно стоять здесь и слушать...</p> <p>...</p> <p>Но поп Иван тронул его за рукав.</p> <p>- Войдем, - сказал он. - Мы пришли.</p> <p>Тогда Макар увидел, что они стоят у большой двери, которую раньше скрывали туманы.</p> <p>Ему очень не хотелось идти, но - делать нечего - он повиновался.</p> <p style="text-align: center;"><b>VI</b></p> <p>Они вошли в хорошую, просторную избу, и, только войдя сюда, Макар заметил, что на дворе был сильный мороз. Посредине избы стоял камелек чудной резной работы, из чистого серебра, и в нем пылали золотые поленья, давая ровное тепло, сразу проникавшее все тело. Огонь этого чудного камелька не резал глаз, не жег, а только грел, и Макару опять захотелось вечно стоять здесь и греться. Поп</p> | <p>lumière éblouissante, incomparable.</p> <p>Et les brouillards, en un branle énorme, montèrent solennellement. Ils se déchirèrent à l'occident, et en de lentes ondulations s'envolèrent vers le ciel.</p> <p>Et il sembla à Makar qu'il entendait un chant merveilleux et divin. N'était-ce pas le même chant, déjà si connu de lui, et dont, chaque matin, la terre saluait l'apparition du soleil ? Mais jamais Makar n'avait accordé à cette musique l'attention qu'elle méritait. Pour la première fois, il comprenait combien elle était sublime. Immobile, il tendait l'oreille, refusant d'avancer, voulant rester là, éternellement à l'écouter.</p> <p>...</p> <p>Mais le pope Ivan le tira par la manche.</p> <p>— Entrons, dit-il. Nous sommes arrivés.</p> <p>Alors Makar vit devant lui une grande porte que les brouillards lui cachaient tout à l'heure.</p> <p>Il n'avait nulle envie de bouger. Pourtant il fallait obéir.</p> <p style="text-align: center;"><b>VI</b></p> <p>Ils entrèrent dans une izba qui était spacieuse et belle, et ce n'est qu'après en avoir franchi le seuil que Makar s'aperçut rétrospectivement de la température glacée du dehors. Au milieu de l'izba, la cheminée en argent pur merveilleusement ciselé et garnie de bûches énormes d'or qui flambaient, répandait une chaleur douce, égale, laquelle tout de suite pénétrait le corps dans toutes ses parties. Le feu</p> | <p>merododisukeni afi zo besar.</p> <p>Azen sel ton widlarapa fawokon toz ticstir. Talton sollipawer, aze ton viafa dzavewera va kelt ticstir.</p> <p>Azen Makar va ribiegaf is loraf dank nugilder. Kas mil dank tir, i dank ixam grupecken is kotgazdon zanién gan tawava ta kiavara va awira ke awalt ? Voxen meveli Makar va bata lexa al obrackar. Taneatomon kagruper eke ina tir lugodafa. In yalestaf kalterektar, vol djumabdulanis is batlize djuzavzagis ta dure terektara.</p> <p>...</p> <p>Voxen Ivan gertik va in ben ewazalt impar.</p> <p>— Kolanit, ~ kalir. ~ Arteon.</p> <p>Bam Makar va lenteon tuvelap batvieli palseyen gan sel wir.</p> <p>Vol djuzekar. Neke goveger.</p> <p style="text-align: center;"><b>VI</b></p> <p>Sin va listafa rengapa kolanid numen Makar va fentapafa yanka ke divak koeon moion vofar. Iste renga, keldega kum karafa moava is dem teyes flagap va idulany pler, i va idul miltaf num vere kostis va varafo alto. Tey ke bata keldega va ita me rotur, me anteyar, anton tuidular. Gire Makar ta tuidulara kotedje batlize djuzavzagir. Ivan gertik va keldega dere vanlanir aze va</p> |
|---|---|---|

Иван также подошел к камельку и протянул к нему иззябшие руки.

В избе было четверо дверей, из которых только одна вела наружу, а в другие то и дело входили и выходили какие-то молодые люди в длинных белых рубахах. Макар подумал, что это, должно быть, работники здешнего Тойона. Ему казалось, что он где-то их уже видел, но не мог вспомнить, где именно. Немало удивляло его то обстоятельство, что у каждого работника на спине болтались большие белые крылья, и он подумал, что, вероятно, у Тойона есть еще другие работники, так как эти, наверное, не могли бы с своими крыльями пробираться сквозь чащу тайги для рубки дров или жердей.

Один из работников подошел к камельку и, повернувшись к нему спиной, заговорил с попом Иваном:

- Говори!
- Нечего, - отвечал попик.
- Что ты слышал на свете?
- Ничего не слышал.
- Что видел?
- Ничего не видал.

Оба помолчали, и тогда поп сказал:

de cette cheminée ne faisait pas mal aux yeux, il ne vous brûlait pas, il chauffait seulement. Makar, de nouveau, eut envie de rester éternellement là à se chauffer. Le pope Ivan, s'approchant également de la cheminée, tendit ses mains glacées vers les flammes.

Quatre portes s'ouvraient dans l'izba. Une seule communiquait avec l'extérieur. Les trois autres donnaient passage à des jeunes gens, habillés de blanc, qui entraient et sortaient sans discontinuité. Makar pensa que c'étaient probablement des serviteurs du Toyone de l'endroit. Il croyait bien les avoir déjà vus quelque part, mais il ne savait pas où précisément. Il ne fut pas peu étonné de voir de grandes ailes se balancer derrière leur dos. Il estima que le Toyone devait nécessairement avoir d'autres gens à son service, car il était visiblement impossible à ceux-ci de circuler sans embarras dans les halliers de la taïga, lorsqu'ils devaient y aller abattre les bois et les perches.

Un des serviteurs se rapprocha lui aussi de la cheminée. Tournant le dos à Makar, il entama la conversation avec le pope Ivan.

- Parle.
- Je n'ai rien à dire, répondit le petit pope.
- Qu'as-tu entendu dans le monde ?
- Je n'ai rien entendu.
- Qu'as-tu vu ?
- Je n'ai rien vu.

Ils se turent, puis le pope reprit :

fentapaf nubeem van teyka sotcer.

Balemoy tuvel koe renga tigid ; tanoy divon tir voxen ar baroy va yon yik batakon bluctekiraf dure kolanis az divlanis stad. Makar trakur da bantan ape tid zanisik ke lorik ke bato xo. Va sin tce konlize ixam al wir voxe me grupé tagelton lize. Wison va sinaf wiltapeem viklas bene ge, zo evodapar. Malyedar da Toyon va aryon zanisik ape dadir, kiren battan edeme va amnaxo ke taïga aalxopo metoktenon me co rotexuled viele ta baliera va inta is viza golanid.

Tan zanisik va keldega dere vanlanir. Gee Makar, va Ivan gertik toz prilar.

- Pulvil !!
- Volgue, ~ gertikam dulzer.
- Va tokcoba koe tamava al gildel ?
- Va mecoba al gildé.
- Va tokcoba al wil ?
- Va mecoba al wí.
- Sin amlitad, azen gertik dakir :
- Va to worasik vanstá.

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>- Привел вот одного.</p> <p>- Это чалганец? - спросил работник.</p> <p>- Да, чалганец.</p> <p>- Ну, значит, надо приготовить большие весы.</p> <p>И он ушел в одну из дверей, чтобы распорядиться, а Макар спросил у попа, зачем нужны весы и почему именно большие?</p> <p>- Видишь, - ответил поп несколько смущенно, - весы нужны, чтобы взвесить добро и зло, какое ты сделал при жизни. У всех остальных людей зло и добро приблизительно уравновешивают чашки; у одних чалганцев грехов так много, что для них Тойон велел сделать особые весы с громадной чашкой для грехов.</p> <p>От этих слов у Макара как будто скребнуло по сердцу. Он стал робеть.</p> <p>Работники внесли и поставили большие весы. Одна чашка была золотая и маленькая, другая - деревянная, громадных размеров. Под последней вдруг открылось глубокое черное отверстие.</p> <p>Макар подошел и тщательно осмотрел весы, чтобы не было фальши. Но фальши не было. Чашки стояли ровно, не колеблясь.</p> | <p>— Voici quelqu’un que j’amène.</p> <p>— Un habitant de Tchalgane ? demanda le serviteur.</p> <p>— Oui.</p> <p>— Ah ! en ce cas il faut que je prépare la grande balance.</p> <p>Et il disparut par une des portes, afin de donner les ordres en conséquence. Makar demanda au pope quel besoin il y avait d’une balance, et particulièrement d’une grande.</p> <p>— Vois-tu, répondit le pope avec quelque confusion, la balance va servir à peser le bien et le mal que tu as faits durant ta vie. Ordinairement, le bien et le mal se font équilibre pour tous les hommes. Mais les habitants de Tchalgane ont une telle quantité de péchés à leur actif, que suivant la décision du Toyone, on a dû fabriquer à leur usage une balance spéciale, avec un plateau énorme pour les péchés.</p> <p>Ces paroles impressionnèrent Makar. Il lui sembla que quelque chose grattait son cœur. Une timidité l’envahit.</p> <p>Les serviteurs, ayant apporté la grande balance, l’installèrent. Un des plateaux était en or, l’autre en bois et de dimension extraordinaire. Au dessous de ce dernier, un trou béant se creusa subitement.</p> <p>Makar s’avança ; il examina attentivement l’instrument, chercha s’il ne trouverait pas quelque indice de supercherie. Tout était en règle, les plateaux immobiles se tenaient suspendus à hauteur égale.</p> <p>Cependant il ne se rendait pas exactement</p> | <p>— Va irubasik ke Tcalgan ? ~ zanisik erur.</p> <p>— Gue, va tcalganik.</p> <p>— Kle, battode va sespapa gonegá.</p> <p>Aze koo tan tuvel dirgatason griawir. Makar pu gertik erur dume in va sespa olegar, i va manon sespapa.</p> <p>— Wil, ~ gertik gojamon dulzer, ~ sespa va aldoara va kiewuca rinon askiyina remi blira isu rotuca fu zanudar. Gubeon, kiewuca is rotuca dene kottan va sint somilbavad. Voxen irubasik ke Tcalgan va data troba ruldad eke piskoton gu Toyon manafa sespa dem azekotap tori troba al zo gonepur.</p> <p>Bata ewa va makar woed. Koncoba va inafa takra nufasiar. Vazuca va in tolgenir.</p> <p>Zanisik va sespapa vanbured aze inked. Bat azekot tir kum moava, ban kum inta is vas cugunaykaf lum. Valeveon, fepe levgon suxawer.</p> <p>Makar abdulanir aze va gor rindeper kase kona fatmara tir. Ae meka fatmara. Rumkayan azekot tid yalestaf is milbavaf.</p> |
|--|--|---|

Впрочем, он не вполне понимал их устройство и предпочел бы иметь дело с безменом, на котором в течение долгой жизни он отлично выучился и продавать, и покупать с некоторой выгодой для себя.

- Тойон идет, - сказал вдруг поп Иван и стал быстро обдергивать ряску.

Средняя дверь отворилась, и вошел старый-престарый Тойон, с большою серебристою бородой, спускавшеюся ниже пояса. Он был одет в богатые, неизвестные Макару меха и ткани, а на ногах у него были теплые сапоги, обшитые плисом, какие Макар видел на старом иконописце.

И при первом же взгляде на старого Тойона Макар узнал, что это тот самый старик, которого он видел нарисованным в церкви. Только тут с ним не было сына; Макар подумал, что, вероятно, последний ушел по хозяйству. Зато голубь влетел в комнату и, покружившись у старика над головою, сел к нему на колени. И старый Тойон гладил голубя рукою, сидя на особо приготовленном для него стуле.

Лицо старого Тойона было доброе, и, когда у Макара становилось слишком уж тяжело на сердце, он смотрел на это лицо, и ему становилось легче.

А на сердце у него становилось тяжело потому, что он вспомнил вдруг всю свою жизнь до последних подробностей, вспомнил каждый свой шаг, и каждый удар топора, и каждое

compte du fonctionnement de l'appareil, et de beaucoup, il eût préféré avoir affaire à un simple peson, instrument qu'au cours de sa longue existence, il avait su si bien utiliser à son avantage, dans ses achats et ventes.

— Voici le Toyone... fit tout à coup le pope Ivan, qui se mit précipitamment à tirer sur sa soutane, à en régulariser les plis.

La porte du milieu s'ouvrit. Le Toyone entra. Il était vieux, très vieux. Sa longue barbe argentée descendait plus bas que sa ceinture. Il était vêtu de fourrures et d'étoffes somptueuses. Makar n'en avait jamais contemplé de pareilles. Ses pieds étaient chaussés de *snow-boots* garnis de velours et semblables à ceux qu'autrefois Makar avait remarqués aux pieds d'un vieux peintre de saintes images.

Tout de suite, au premier regard, Makar reconnut dans le vieux Toyone, le vieillard qu'il voyait jadis en peinture dans l'église. Seulement, celui-ci n'avait pas son fils avec lui. Makar pensa que ce dernier vaquait probablement à ses affaires. En revanche, la colombe apparut. Elle fit quelques tours dans la pièce, au-dessus du vieillard, puis vint se poser sur ses genoux. Assis sur un siège à part, préparé à son unique usage, le vieux Toyone caressait la colombe, de la main.

La physionomie du Juge Suprême exprimait la bonté. Lorsque Makar sentait son cœur devenir trop gros, il regardait ce visage et il se trouvait mieux.

Si son cœur se gonflait ainsi, c'est qu'il était en train de se rappeler toute sa vie, dans tous ses détails ; il se souvenait du moindre de ses pas, de chaque coup de hache, de chaque arbre abattu, de chaque tricherie, de chaque petit verre

Wori, va flira ke de sonkenser numen va teci aldoasiki loon co djuzolkomer, i va gor gunton inton grufavecken remi blirapa ta lusteri ik dolera.

— To Toyon... ~ levgon Ivan gertik kalir aze va trendig vradon toz soar.

Istef tuvel zo fenkur azen Toyon guazaf guazapaf kolanir. Inaf dilgavukaf lukastap tir valev anamba. In va myotxa is kulupaf lay diskir. Makar va mancoba meveli al nyaser. Va stazeem inganaf gu piako dere diskir, i va stazeem oltavaf gu tel ke nugeem ke guazaf brijalingesik lekeon katcalayan gan Makar.

Vere, ba taneafa disukera, Makar va guazikye lekeon ewavakoron wiyin koe uja ton guazaf Toyon kagruver. Voxen ine va nazbeikye doon me ruldar. Makar trakur da bantel arlize dekedon ape tigrir. Volson, perfava awir. Koe olkoba vamoee guazikye konakote anametalar aze va inafe bade nugagir. Debanyes moe bumafa deba egayana mu ant int, guazaf Toyon va perfava kan nuba santar.

Altoza ke guazaf Toyon va vonuca somuxar. Kotviele Makar pestaler da takra tupwertawerser, pune va bata gexata disuker nume loeke vir.

Inafa takra batinde adeer kiren in va varafa blira is pinteem vansetiker. Va beta bora isu kuftara isu balieyen aal is beta vursera isu ulira va lavajeb setiker.

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>срубленное дерево, и каждый обман, и каждую рюмку выпитой водки.</p> <p>И ему стало стыдно и страшно. Но, взглянув в лицо старого Тойона, он ободрился.</p> <p>А ободрившись, подумал, что, быть может, кое-что удастся и скрыть.</p> <p>Старый Тойон посмотрел на него и спросил, кто он, и откуда, и как зовут, и сколько ему лет от роду.</p> <p>Когда Макар ответил, старый Тойон спросил:</p> <p>- Что сделал ты в своей жизни?</p> <p>- Сам знаешь, - ответил Макар. - У тебя должно быть записано.</p> <p>Макар испытывал старого Тойона, желая узнать, действительно ли у него записано все.</p> <p>- Говори сам, не молчи! - сказал старый Тойон.</p> <p>И Макар опять ободрился.</p> <p>Он стал перечислять свои работы, и хотя он помнил каждый удар топора, и каждую срубленную жердь, и каждую борозду, проведенную сохой, но он прибавлял целые тысячи жердей, и сотни возов дров, и сотни бревен, и сотни пудов посева.</p> <p>Когда он все перечислил, старый Тойон обратился к попу Ивану:</p> <p>- Принеси-ка сюда книгу.</p> <p>Тогда Макар увидел, что поп Иван служит у</p> | <p>de vodka avalé.</p> <p>Et il avait honte, et il avait peur. Mais il regarda le vieux Toyone, il reprit courage.</p> <p>Et une fois qu'il eut repris contenance, il se dit qu'il arriverait bien tout de même à cacher quelques-unes de ses fautes.</p> <p>Le vieux Toyone l'examina, lui demanda comment il s'appelait, et d'où il venait, quel était son âge.</p> <p>Makar répondit, et le vieux Toyone questionna de nouveau :</p> <p>— Qu'as-tu fait pendant ta vie ?</p> <p>— Tu le sais aussi bien que moi, répondit Makar. Tu as dû tout inscrire.</p> <p>Makar mettait le vieux Toyone à l'épreuve. Il voulait savoir si réellement tout était inscrit.</p> <p>— Parle, toi-même, fit le vieux Toyone.</p> <p>Et Makar s'enhardit.</p> <p>Il se mit à raconter toute la quantité de travail qu'il avait fournie. Bien qu'il se rappelât le nombre exact de ses coups de hache, des perches abattues, des sillons tracés par sa charrue, à ce chiffre il ajouta cependant des milliers de perches, des centaines de charretées de bois, des centaines encore de poutres et de pouds de grains semés.</p> <p>Quand il eut achevé son énumération, le vieux Toyone s'adressa au pope Ivan.</p> <p>— Apporte-moi le registre à présent.</p> <p>Seulement alors Makar comprit que le pope</p> | <p>Nume tir kinokaf ise zider. Voxe va guazaf Toyon aze tubudawer.</p> <p>Tubudaweyeson, nuer da va konaka derka soe fu laxupalser.</p> <p>Guazaf Toyon va in rinder, erur inde in zo yoltar ise lizu artlanir isen tela klaa ke in tir.</p> <p>Makar dulzer azen guazaf Toyon gin biber :</p> <p>— Va tokcoba remi blira al askil ?</p> <p>— Miv grupeckel, ~ Makar dulzer. ~ Va kotcoba tce al bendel.</p> <p>Makar va guazaf Toyon posar. En djugruper kase kotcoba zo sobender.</p> <p>— Miv pulvil !! ~ guazaf Toyon kalir.</p> <p>Numen Makar tuodiakawer.</p> <p>Va inafa dafuyuna tokoda ke kobara toz pwader. Beka va otacka ke intafa kuftara is balieyena viza is bourga conyukayana gan intafi ziasiki setiker, pune va konaka decitoya viza is konak decemoy edavacek dem inta is dere konak decemoy trink is tokodapa ke faytawaks soe loplekur.</p> <p>Moi tena ke dribura, guazaf Toyon va Ivan gertik gukoer.</p> <p>— Re va vertok vanburel !!</p> <p>Bam oxam Makar narur da Ivan gertik wetce</p> |
|---|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Тойона суруксутом (писарем), и очень осердился, что тот по-приятельски не сказал ему об этом раньше.</p> <p>Поп Иван принес большую книгу, развернул ее - и стал читать.</p> <p>- Загляни-ка, - сказал старый Тойон, - сколько жердей?</p> <p>Поп Иван посмотрел и сказал с прискорбием:</p> <p>- Он прибавил целых тринадцать тысяч.</p> <p>- Врет он! - крикнул Макар запальчиво. - Он, верно, ошибся, потому что он пьяница и умер нехорошою смертью!</p> <p>- Замолчи ты! - сказал старый Тойон. - Брал ли он с тебя лишнее за крестины или за свадьбы? Вымогал ли он ругу?</p> <p>- Что говорить напрасно! - ответил Макар.</p> <p>- Вот видишь, - сказал Тойон, - я знаю и сам, что он любил выпить...</p> <p>И старый Тойон осердился.</p> <p>- Читай теперь его грехи по книге, потому что он обманщик, и я ему не верю, - сказал он попу Ивану.</p> <p>А между тем работники кинули на золотую чашку Макаровы жерди, и его дрова, и его пахоту, и всю его работу. И всего оказалось так много, что золотая чашка весов опустилась, а</p> | <p>Ivan était attaché au service du Toyone en qualité de <i>sourouxoute</i> (secrétaire.) Il se montra très offensé que le pope ne l'eût pas prévenu en ami.</p> <p>Le pope Ivan apporta un grand registre et se mit à lire.</p> <p>— Vois-donc, dit le vieux Toyone, combien il y a de perches ?</p> <p>Le pope jeta un coup d'oeil sur le registre et répondit sur un ton chagriné :</p> <p>— Il a ajouté trois bons milliers.</p> <p>— Il ment ! s'écria Makar avec emportement. Il se trompe ; c'est sans doute parce que c'est un ivrogne et qu'il est mort d'une vilaine mort.</p> <p>— Tais-toi, dit le vieux Toyone. T'imposait-il des prix exorbitants pour la prestimonie, pour les baptêmes et les mariages ?</p> <p>— J'aurais tort de l'accuser de cela, répondit Makar.</p> <p>— Ah ! ah ! fit le Toyone. Quant à boire un coup, je sais aussi bien que toi, combien il l'aimait...</p> <p>Et le vieux Toyone était en colère. Il s'adressa au pope Ivan.</p> <p>— Lis plutôt la liste de ses péchés inscrits. C'est un imposteur en qui je ne puis avoir confiance.</p> <p>Pendant ce colloque, les serviteurs avaient jeté dans le plateau d'or les perches de Makar, et ses bois, et ses labourages, et tout son labeur. Le plateau d'or baissa sous un tel poids que le</p> | <p><i>suruksut</i> ( <i>suteptik</i> ) tir zanisik ke Toyon. In vanyer kantapan kir volabduwalzeyen gan gertik wetce nik.</p> <p>Ivan gertik va vertokap vanburer aze toz belir.</p> <p>— Rabatel !! ~ guazaf Toyon kalir, ~ Tokote viza tid ?</p> <p>Gertik va vertok waldisuker aze nigeson dulzer :</p> <p>— In va baroya decita icle al loplekur.</p> <p>— In rotuxar ! ~ Makar ziadgeson iegar. ~ Roklar. Ape kire tir izakotik ise stron xonukeyer.</p> <p>— Va int stival !! ~ guazaf Toyon kalir. ~ Kas va drorso ika ujazil pu rin koaykayar, ika aikera, ika kurera ?</p> <p>— Co kiové ede maninde co buntú, ~ Makar dulzer.</p> <p>— Kle wickil, ~ Toyon kalir. ~ Voxen dere grupecké da in djukaruliyir...</p> <p>Isen guazaf Toyon zider.</p> <p>— Va vexala dem inaf kobendeyen trobeem kre belil, kiren in tiyir volrodirnun levcoesik, ~ pu Ivan gertik kalir.</p> <p>Bak bata keyaksera, zanisik mo moavaf azekot va vizeem ke Makar isu pilkoteem isu tayeem isu kotafa kobara al mimad. Moavaf azekot nope mano aldo tuomawer solve intaf</p> |
|--|---|---|

деревянная поднялась высоко-высоко, и ее нельзя было достать руками, и молодые божьи работники взлетели на своих крыльях, и целая сотня тянула ее веревками вниз.

Тяжела была работа чалганца!

А поп Иван стал вычитывать обманы, и оказалось, что обманов было - двадцать одна тысяча девятьсот тридцать три обмана; и поп стал высчитывать, сколько Макара выпил бутылок водки, и оказалось - четыреста бутылок; и поп читал далее, а Макара видел, что деревянная чашка весов перетягивает золотую и что она опускается уже в яму, и пока поп читал, она все опускалась.

Тогда Макара подумал про себя, что дело его плохо, и, подойдя к весам, попытался незаметно поддержать чашку ногою. По один из работников увидел это, и у них вышел шум.

- Что там такое? - спросил старый Тойон.

- Да вот он хотел поддержать весы ногою, - ответил работник.

Тогда Тойон гневно обратился к Макару и сказал:

- Вижу, что ты обманщик, ленивец и пьяница... И за тобой осталась недоимка, и поп за тобою считает ругу, и исправник грешит из-за тебя, ругая тебя каждый раз скверными

plateau de bois, qui montait de l'autre côté, s'éleva à une hauteur où les mains ne pouvaient plus atteindre. Les jeunes serviteurs du bon Dieu durent ouvrir leurs ailes, prendre leur vol au-dessus de la terre, et ils étaient bien une centaine à tirer sur des cordes pour abaisser le plateau.

Il pesait lourd, le travail de l'habitant de Tchalgane !

Et le pope s'était mis à compter le nombre de fois que Makar avait trompé. Il trouva vingt et un mille neuf cent trente-trois fourberies. Puis le pope compta combien Makar avait bu de bouteilles d'eau-de-vie : il en trouva quatre cents. Et le pope continua son dénombrement. Makar constata que le plateau de bois l'emportait à présent en lourdeur sur le plateau d'or ; déjà il descendait dans le trou. À mesure que le pope lisait, le plateau baissait davantage.

Makar se dit alors que l'affaire tournait mal pour lui. Il s'approcha de la balance, et sans en avoir l'air, il essaya avec le pied d'entraver la descente du plateau. Un serviteur s'aperçut de la supercherie, un tumulte s'en suivit.

— Qu'y a-t-il donc ? demanda le vieux Toyone.

— Il a voulu arrêter le plateau avec son pied, répondit le serviteur.

Toyone, courroucé, se tourna vers Makar.

— Je t'ai jugé, s'écria-t-il, tu es un imposteur, un ivrogne ! Tu n'as pas acquitté tes impôts, tu dois encore la prestimonie au pope, et à cause de toi, à cause des gros mots que tu lui arraches continuellement, l'ispravnik commet chaque jour

azekot volson ticnir aze tere artnir liz meka nuba me rotuzar. Jotaf zanisik ke Lorik gowiltsotced aze vamo Tawava titutalad aze lo decemoy va wazdel ta tuomara va azekot tere impad.

Grabom ke tcalganik tir engamiaf !

Azen Ivan gertik va coereem ke Makar toz patar. Va tol-kun-decit-lerd-decem-bar-san-baroya nyagaca trasir. Azen gertik patar ote Makar va tiraccek dem lavajeb al ulir : va balem-decemoy trasir. Aze gertik wan kopatar. Makar rabater da bat intaf azekot va ban moavaf wetce gamiuca re felir ; ixam ko fe titnir. Darpeda gertik belir, pune azekot loon tuomawer.

Makar bam trakur da arienta kevon tenulejer. Va sespa vanlanir aze kan nuga va titnira va azekot menuvaskison lasuriojar. Tan zanisik va fatmara sonker numen iyepta di tir.

— Tokcoba dilizer ? ~ guazaf Toyon erur.

— In va azekot kan nuga al lagazavzar, ~ zanisik dulzer.

Bam Toyon zides van Makar rwoder aze kalir :

— En rabaté da til levcoesik is izakotik... Va koayka me al verkal, va ujazil pu gertik wan danul, isen golde rin, golde rinon dure nekina yoromaca, ramisavik kotvielon trobar !...



|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>словами!..</p> <p>И, обратясь к попу Ивану, старый Тойон спросил:</p> <p>- Кто в Чалгане кладет на лошадей более всех клади и кто гоняет их всех больше?</p> <p>Поп Иван ответил:</p> <p>- Церковный трапезник. Он гоняет почту и возит исправника.</p> <p>Тогда старый Тойон сказал:</p> <p>- Отдать этого ленивца трапезнику в мерины, и пусть он возит на нем исправника, пока не заедит... А там мы посмотрим.</p> <p>И только что старый Тойон сказал это слово, как дверь отворилась и в избу вошел сын старого Тойона и сел от него по правую руку.</p> <p>И сын сказал:</p> <p>- Я слышал твой приговор... Я долго жил на свете и знаю тамошние дела: тяжело будет бедному человеку возить исправника! Но... да будет!.. Только, может быть, он еще что-нибудь скажет. Говори, бараксан (бедняга)!</p> <p>Тогда случилось что-то странное. Макар, тот самый Макар, который никогда в жизни не произносил более десяти слов кряду, вдруг ощутил в себе дар слова. Он заговорил и сам изумился. Стало как бы два Макара: один говорил, другой слушал и удивлялся. Он не</p> | <p>des péchés !..</p> <p>Et s'adressant au pape, le vieux Toyone demanda :</p> <p>— Qui, à Tchalgame, fait le plus travailler ses chevaux, les charge le plus, et les tient le plus en haleine ?</p> <p>Le pape Ivan répondit :</p> <p>— C'est le cellérier de l'église. Il a le relais de poste et conduit l'ispravnik.</p> <p>Alors le vieux Toyone prononça cet arrêt : « Qu'on livre ce fainéant au cellérier, qu'il conduise, comme cheval hongre, son ispravnik, jusqu'à ce que, harassé de fatigue, il tombe raide mort... Après-nous verrons...</p> <p>Le vieux Toyone n'avait pas achevé de parler, lorsque la porte s'ouvrit. Le fils du vieux Toyone entra dans l'izba. Il s'assit à la droite de son père.</p> <p>Et le fils dit :</p> <p>— J'ai entendu l'arrêt... J'ai vécu longtemps parmi les hommes et je sais les choses de la terre : ce pauvre homme sera bien malheureux, il aura beaucoup de peine à traîner l'ispravnik... Mais... mais soit !... Cependant, il a peut-être quelque chose à ajouter. Allons, parle, <i>barakhsane</i> (pauvret).</p> <p>Il se passa alors quelque chose d'extraordinaire. Makar, ce même Makar qui n'avait jamais pu dire plus de dix paroles de suite, sentit tout à coup sa langue se délier. Il se mit à parler, si bien qu'il en fut lui-même stupéfait. Il se dédoubla, pour ainsi dire, en deux Makar : l'un qui parlait et l'autre qui écoutait</p> | <p>Azen gukoeson va gertik, guazaf Toyon erur :</p> <p>— Toktan koe Tcalgan tir tel loon turunkas va okol, i tel loon vajas, i tel loon tugutegisas ?</p> <p>Ivan gertik dulzer :</p> <p>— To pofesik ke uja tir. Va ledungxe gedir ise va ramisavik gistar.</p> <p>Bam guazaf Toyon azavzarer :</p> <p>— Bat vungik pu pofesik zo zurter !! Wetce ikrezuuyun okol va ramisavik star vieli di cuawalker !!... Azen boyuketé.</p> <p>Guazaf Toyon pulvir viele tuvel zo fenkur. Nazbeikye ke guazaf Toyon va renga kolanir. Ron gadik debanyar.</p> <p>Azen miltan kalir :</p> <p>— Va azavzare su gildé... Vanmiae ayikeem jontikedje al blí nume va tamavolkeem is cobeem sogrupé : bat kintik titir xakepes, ta impadimara va ramisavik flecupatur... Voxen... titir !! Wori, va koncoba rotir djuloplekur. Pulvil, <i>baraxsan</i> ( kintik ) !!</p> <p>Bam cugunaykaca dilizer. Makar, mil Makar somekalis va loa sanoya azafa ewa, ve pestaler da yoy va int solgluyar. In toz pulvir eke miv zo akoydar. Laninde ton toloy Makar zo jontolar : ton bat pulvir edje ban evodanon terektar. Va oblaka vol folir. Pulvira stirafa is lujafa drikon traspur. Ewa bimiled aze kalion stid ise ton vuckun ematcap va int emad. Makar dun wonter ; kotviele klabur, pune ve dimdunur ise</p> |
|--|---|---|

верил своим ушам. Речь у него лилась плавно и страстно, слова гнались одно за другим вперегонку и потом становились длинными, стройными рядами. Он не робел. Если ему и случалось запнуться, то тотчас же он оправлялся и кричал вдвое громче. А главное - чувствовал сам, что говорил убедительно.

Старый Тойон, немного осердившийся сначала за его дерзость, стал потом слушать с большим вниманием, как бы убедившись, что Макар не такой уж дурак, каким казался сначала. Поп Иван в первую минуту даже испугался и стал дергать Макара за полу соны, но Макар отмахнулся и продолжал по-прежнему. Потом и попик перестал пугаться и даже расцвел улыбкой, видя, что его прихожанин режет правду и что эта правда приходится по сердцу старому Тойону. Даже молодые люди в длинных рубахах и с белыми крыльями, жившие у старого Тойона в рабочих, приходили из своей половины к дверям и с удивлением слушали речь Макара, поталкивая друг друга локтями.

Он начал с того, что не желает идти к трапезнику в мерина. И не потому не желает, что боится тяжелой работы, а потому, что это решение неправильно. А так как это решение неправильно, то он ему не подчинится и не поведет даже ухом, не двинет ногою. Пусть с ним делают, что хотят! Пусть даже отдадут чертям в вечные комночиты, - он не будет возить исправника, потому что это неправильно. И пусть не думают, что ему страшно положение мерина: трапезник гоняет мерина, но кормит его овсом, а его гоняли всю жизнь, но овсом

avec surprise. Il n'en croyait pas ses oreilles. Ses paroles coulaient avec aisance, fougueuses, ardentes. Les mots jaillissaient et couraient à l'envi se ranger en files longues, bien ordonnées. Makar ne perdait pas contenance ; s'il lui arrivait d'hésiter, il se rattrapait aussitôt et il criait deux fois plus fort. Mais l'important était qu'il sentait que son éloquence était persuasive.

Le vieux Toyone, d'abord fâché de l'impertinence de Makar, l'écoutait avec attention à présent. Il semblait se dire qu'après tout Makar n'était pas aussi bête qu'il en avait l'air. Dès les premières paroles, le pope Ivan fut pris de peur ; il tira Makar par le pan de sa sona, mais celui-ci l'écarta et continua à parler de plus belle. Bientôt le petit pope cessa de craindre. Un sourire éclaira même son visage, quand il entendit la vérité pleine et entière sortir de la bouche d'un de ses paroissiens, et quand il constata que cette hardiesse paraissait être du goût du Juge Suprême. Les jeunes serviteurs du vieux Toyone eux-mêmes quittaient leur office et venaient s'arrêter à la porte. En longues tuniques, leurs ailes blanches pendantes, ils se poussaient du coude et écoutaient le discours de Makar avec étonnement.

Makar commença par déclarer qu'il refusait d'aller chez le cellérier, de le servir en qualité de cheval hongre. Non qu'il redoutât le travail pénible, mais l'arrêt était injuste, et du moment que cet arrêt était injuste, il ne tenait pas du tout à s'y soumettre, il s'en souciait autant que des neiges d'antan ; aussi ne bougerait-il pas de place. On peut faire de lui ce qu'on voudra, et même le donner comme serviteur au diable pour toujours, mais il ne conduira pas l'ispravnik, — parce que cet arrêt est inique. Qu'on ne s' imagine pas pourtant que la qualité de cheval hongre l'effraye. Il est vrai que le cellérier

ware lopoön ier. Voxen to zolone tir da in pestaler da inafa uiveuca kobuiver.

Guazaf Toyon, taneon mibueyes nope eskarnuca ke Makar, re kalterektar. Nutrakur da Makar sopron me tir bonaf lion dam nutison. Moi konaka ewa, Ivan gertik ve vuder ; va Makar ben bopi ke lioza impar, voxe bantel divpakuder ise wan pulvir aze pulvipir. Fure gertik ten kivar. Kicera va inafa gexata dace koafir viele va kotrafa is varafa ageltuca divstisa va art ke tan adlutik gilder ise sonker da bata laoaca va Ilamaf Malyesik nupuver. Dace jotaf zanisik ke guazaf Toyon va zana bulud aze kak tuvel lanid. Dem krujapa is rumkawes wilteem va sint ladavad ise va dewitca ke Makar gevanon terektad.

Makar toz dakter da den pofesik vol djuprovanir ise wetce ikrezuuyun okol vol djuprozanir. Volto va kobara craker voxen to azavzare tir memalyafe, numen larde azavzare tir memalyafe, pune vol djuprogruider ; va ine lidam noldara ke lekeugal nyurnar ; batdume va runda me betatar. Zo roderaykar inde Toyon co kuranir, dace pu oretlik kotvieli zo rozilir, voxe va ramisavik vol statar, larde bate azavzare tir volmiltekafe. Neke gan ikrezuunuca ke okol me zo kovudar. Kore pofesik va kot okol givamosir ise va tildera somenover, pune va granja icle gizilir. Solve Makar, remi blira, zo sokiwazar,

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>никогда не кормили.</p> <p>- Кто тебя гонял? - спросил старый Тойон с сердцем.</p> <p>Да, его гоняли всю жизнь! Гоняли старосты и старшины, заседатели и исправники, требуя подати; гоняли попы, требуя ругу; гоняли нужда и голод; гоняли морозы и жары, дожди и засухи; гоняла промерзшая земля и злая тайга!.. Скотина идет вперед и смотрит в землю, не зная, куда ее гонят... И он также... Разве он знал, что поп читает в церкви и за что идет ему руга? Разве он знал, зачем и куда увели его старшего сына, которого взяли в солдаты, и где он умер, и где теперь лежат его бедные кости?</p> <p>Говорят, он пил много водки? Конечно, это правда: его сердце просило водки...</p> <p>- Сколько, говоришь ты, бутылок?</p> <p>- Четыреста, - ответил поп Иван, заглянув в книгу.</p> <p>Хорошо! Но разве это была водка? Три четверти было воды и только одна четверть настоящей водки, да еще настой табаку. Стало</p> | <p>surmène ses chevaux et ne les laisse jamais au repos ; mais au moins leur donne-t-il de l'avoine, tandis que lui, Makar, toute sa vie, on l'a tenu en haleine, sans repos ni trêve, mais personne ne lui donnait jamais d'avoine.</p> <p>— Qui donc te tenait ainsi en haleine ? demanda le vieux Toyone avec dépit.</p> <p>Oui, toute sa vie, il avait été surmené, toujours à la tâche, toujours en haleine, sans répit. Qui le tenait ainsi en haleine ? Mais c'étaient les starostas, les syndics de baillage, les assesseurs et les ispravniks qui réclamaient les impôts ; c'étaient les popes qui demandaient la dîme ; c'était la misère, c'était la faim ; c'étaient les froids et les chaleurs, les pluies et les sécheresses, la terre gelée et la mauvaise taïga !... Les bestiaux qu'on chasse devant soi, vont, la tête basse, regardant le sol, sans savoir où ils vont !... Eh bien ! il en était de même pour lui... Est-ce qu'il comprenait ce que lisait le pope à l'église, et pourquoi il devait payer la prestimonie ? Est-ce qu'il savait pourquoi on avait enrôlé son fils aîné comme soldat, où il était allé, où il était mort, où maintenant reposaient ses os misérables !</p> <p>On lui fait un crime d'avoir bu beaucoup de vodka ! C'est vrai, il ne chicane pas le fait. Mais c'était pour noyer les chagrins de son cœur, qu'il buvait de l'eau-de-vie...</p> <p>— Combien de bouteilles, dis-tu ?</p> <p>— Quatre cents, répondit le pope Ivan après avoir jeté un coup d'œil sur le registre.</p> <p>Soit ! Mais était-ce réellement de l'eau-de-vie ? Elle contenait trois quarts d'eau pour un seul quart de vodka véritable, additionné encore</p> | <p>metildeson is mecenunon, ise va granja mbi somefirvir.</p> <p>— Toktel va rin kle batinde iwazayar ? ~ guazaf Toyon aundeson erur.</p> <p>Gue, remi kotrafa blira, Makar zo vamosiyir, dure kobas, dure iwazan, somewalison. Toktan va in kle dun iwazayar ? Voxen to widokilik is utcokilik is palsotik is ramisavik maldines va koayka sotid ; to gertik maldines va ujazil sotid ; to copuca, to ael ; to fent is idul, to idul is rod, to tapsid is aalxojo !... Abduplatin bonol solanir, disukeson va sid vox megrupeson liz !... Kle in milinde sotir... Kas gildayar va coba gertik koe uja gibeliyir ise dume va ujazil goverkayar ? Kas grupeyer dume taneafe nazbeikye wetce sayakik zo koparintayar ise liz di laniyir ise lize di xonukeyer isen lize inaf copaf niskeem re dayker ?!</p> <p>In mbi culimer da va lavajeb jontikote giluliyir ! Arse, to tegi tir. Voxen to wizutuson va takra giluliyir...</p> <p>— Va tokoy tiraccek, kalil ?</p> <p>— Va balem-decemoy, ~ Ivan gertik dulzer, kodusukeyeson va vertok.</p> <p>Ae ! Voxen kas batcoba en tir lavajeb ? Va apu kum lava vox anton amu kum ruyatack dem ison abica olaxa soruldar. Bata pata kle tir slikarsafa</p> |
|---|---|---|

быть, триста бутылок надо скинуть со счета.

- Правду ли он говорит все это? - спросил старый Тойон у попа Ивана, и видно было, что он еще сердится.

- Чистую правду, - торопливо ответил поп, а Макар продолжал.

Он прибавил тринадцать тысяч жердей? Пусть так! Пусть он нарубил только шестнадцать тысяч. А разве этого мало? И, притом, две тысячи он рубил, когда у него была больна первая его жена... И у него было тяжело на сердце, и он хотел сидеть у своей старухи, а нужда его гнала в тайгу... И в тайге он плакал, и слезы мерзли у него на ресницах, и от горя холод проникал до самого сердца... А он рубил!

А после баба умерла. Ее надо было хоронить, а у него не было денег. И он нанялся рубить дрова, чтобы заплатить за женин дом на том свете... А купец увидел, что ему нужна, и дал только по десяти копеек... И старуха лежала одна в нетопленной мерзлой избе, а он опять рубил и плакал. Он полагал, что эти возы надо считать впятеро и даже более.

У старого Тойона показались на глазах слезы, и Макар увидел, что чашки весов

d'infusion de tabac. Le compte était donc majoré de trois cents bouteilles !

— Dit-il exactement la vérité ? demanda au pope Ivan le vieux Toyone, sur la physionomie duquel on apercevait encore des traces de mécontentement.

— La pure vérité ! répondit avec empressement le pope.

Makar continua.

On lui reproche, dit-il, d'avoir majoré tout à l'heure de trois mille le nombre de ses perches ! Eh bien, soit ! Il avoue n'en avoir abattu que seize mille. Mais est-ce que cela ne suffit pas ?... Et de plus, dans ce nombre sont compris les deux mille qu'il a abattues pendant que sa première femme se mourait... Pourtant son cœur était bien gros alors, il aurait voulu rester auprès de sa vieille, mais la misère le renvoyait à la taïga... et dans la taïga il pleurait, et les larmes gelaient sur ces cils, et dans son affliction, il sentait le froid pénétrer jusqu'à son cœur... Et lui, toujours il abattait...

Sa vieille mourut. Il n'avait pas d'argent pour l'enterrer. Afin de lui payer une demeure dans l'autre monde, il proposa ses services à un marchand de bois à brûler. Le marchand, le voyant très gêné, ne lui donna que dix kopeks par charretées... Et tandis que la pauvre vieille restait abandonnée dans la maison sans feu, il abattait de nouveau le bois et il sanglotait... Il estimait que ces charretées valaient au moins cinq fois plus, si ce n'est davantage...

Des larmes montèrent aux yeux du vieux Toyone, et Makar vit la balance osciller, le plateau de bois s'éleva un peu, tandis que l'autre

gu bar-decemoy tiraccek !

— Kas en ageltul ? ~ guazaf Toyon ware volwives pu Ivan gertik erur.

— Ageltuckul ! ~ gertik kerujon dulzer.

Voxen Makar dakir.

Mbi culimer, ~ kalir, ~ da va pata ke vizeem gu bar-decita su tugijar ! Kle, ae ! Welidar da va kun-tev-decitoy olkoy anton al balieyer. Voxen kas batcoba me staper ?... Ison, tol-decitoya viza balieyena bak vanawalkera ke taneaf kurenik va bata ota pasud... Neken inafa takra banugale tiyir borepesa, numen keve guazya co zavzagiyir voxe va aalxo nope copuca di gonovexuleyer... neke koe aalxo dun boreyer isen ikuza moe paura tapeyer, nume va fent kalstis va takra vanmananon pestaleyer... Neke dun balieyer...

Guazya mulufteyer. In va meka erba ta kotawara dadiyir. Dodeteson va vreda mu ina koe bana tamava, va zana pu dolesik va teyinta drageyer. Dolekik, rabateson va inafe arge, va sanoy talolkam ika kot edavacek anton ziliyir... Numen edje kimtafa guazya jovleyena koe mona a tey zavzagiyir, pune in va inta dun balieyer ise buwejeyer... Karolayar da bat edavacek alubon ik loon lodroe icle vodayad...

Ikuza va iteem ke guazaf Toyon ticnir, azen Makar va sespa stibuskasa wir, intaf azekot

колыхнулись, и деревянная приподнялась, а золотая опустилась.

А Макар продолжал: у них все записано в книге... Пусть же они поищут: когда он испытал от кого-нибудь ласку, привет или радость? Где его дети? Когда они умирали, ему было горько и тяжело, а когда вырастали, то уходили от него, чтобы в одиночку биться с тяжелой нуждой. И он состарился один со своей второю старухой и видел, как его оставляют силы и подходит злая, бесприютная дряхлость. Они стояли одинокие, как стоят в степи две сиротливые елки, которых бьют отовсюду жестокие метели.

- Правда ли? - спросил опять старый Тойон.

И поп поспешил ответить:

- Чистая правда!

И тогда весы опять дрогнули... Но старый Тойон задумался.

- Что же это, - сказал он, - ведь есть же у меня на земле настоящие праведники... Глаза их ясны, и лица светлы, и одежды без пятен... Сердца их мягки, как добрая почва; принимают доброе семя и возвращают крин сельный и благовонные всходы, запах которых угоден передо мною. А ты посмотри на себя...

И все взгляды устремились на Макара, и он устыдился. Он почувствовал, что глаза его

descendit.

Et il continua. Ils ont tout inscrit sur le registre. Mais a-t-on inscrit le nombre de larmes que la noire misère lui a fait verser ? Qu'on cherche dans son existence : a-t-il jamais connu les caresses, le bon accueil ou la joie ? Ses enfants, où sont-ils donc ? Les uns sont morts, ne lui laissant que de la douleur et des larmes ; les autres une fois devenus grands l'ont quitté ; chacun pour son compte a été se battre contre la sombre misère. Et lui, Makar, est resté seul, auprès de sa seconde femme, sentant ses forces faiblir, attendant la décrépitude de la vieille méchante et sans asile. Tous deux solitaires ressemblaient à deux sapins orphelins, au milieu d'une steppe, n'ayant plus rien qui les protège contre les tourmentes de neige...

— Dit-il vrai ? demanda de nouveau le vieux Toyone.

Et le pope s'empressa de répondre :

— La pure vérité !

Et alors la balance oscilla encore... Mais le vieux Toyone demeurait pensif.

— Quoi ! dit-il, je possède cependant des justes, de véritables justes sur la terre... Leurs yeux sont clairs, leurs visages propres et sereins, leurs vêtements immaculés... Leurs cœurs, tendres comme les terres fertiles, gardent la bonne semence. Et il y pousse en retour les lis des champs et les plantes odoriférantes dont le parfum me plaît tant... Mais toi, regarde-toi donc...

Makar vit alors tous les regards se fixer sur lui, et il eut honte : en effet, ses yeux étaient troubles, son visage était noir, ses cheveux

ticaptewemer edje ban tuomawer.

Azen in dakir. Sin va kotcoba mo vertok al bended. Voxen kas pata ke ikuza nekiyina gan copucapa al zo stragar ? Ko inafa blira aneyat : kas in va santa ik drumbuca ik daava konviele al gruper ? Inaf nazbeik, toklize re tigid ? Konakbat tid xonukeyes, nekison va inafa kranevera isu ikuzera ; konakban al tumilgawed nume di buluyud ; kot ant lyumatason va orikafa copuca al jovler. Numen Makar anton zavzagir, poke toleaf kurenik, keson va mudzera ke ikorafa is ditsiskafa guazuca. Sin toloy antiaf va vuwiskafa pailta iste rijust vektad, mea dadis va kona rojuxa kev noldafrelk...

— Kas in ageltur ? ~ guazaf Toyon gire erur.

Numen gertik govodulzer :

— En ageltuckur !

Numen sespa ware stibuskar. Neken guazaf Toyon zavzar trakusaf.

— Benje ! ~ kalir, ~ Tire va malyik soe digí, i va jontik enmalyik moe tawava... Sinaf iteem tid aftaf, gexata parvuafa is wiyafa, blucte cufe... Kota takra, mildafa dum bodafa tawa, va faytawaza sovider. Numen tcuma is kofigakiranyafa divdaakesa ruxa sokatrid... Luxe rin, kle va int disukeckel !!...

Bam Makar va kota disukera kevon wir nume

мутны и лицо темно, волосы и борода всклокочены, одежда изорвана. И хотя задолго до смерти он все собирался купить сапоги, чтобы явиться на суд, как подобает настоящему крестьянину, но все пропивал деньги, и теперь стоял перед Тойоном, как последний якут, в дрянных торбасишках... И он пожелал провалиться сквозь землю.

- Лицо твое темное, - продолжал старый Тойон, - глаза мутные и одежда разорвана. А сердце твое поросло бурьяном, и тернием, и горькою полынью. Вот почему я люблю моих праведных и отвращаю лицо от подобных тебе нечестивцев.

Сердце Макара сжалось. Он чувствовал стыд собственного существования. Он было понурил голову, но вдруг поднял ее и заговорил опять.

О каких это праведниках говорит Тойон? Если о тех, что жили на земле в одно время с Макаром в богатых хоромах, то Макара он знает... Глаза их ясны, потому что не проливали слез столько, сколько их пролил Макара, и лица их светлы, потому что обмыты духами, а чистые одежды сотканы чужими руками.

Макара опять понурил голову, но тотчас же опять поднял ее.

А между тем разве он не видит, что и он родился, как другие, - с ясными, открытыми очами, в которых отражались земля и небо, и с

ébouriffés, sa barbe inculte, ses vêtements en loques. Il est vrai que bien avant sa mort, il avait eu souvent l'intention d'acheter une paire de bottes, afin de comparaître, un jour, devant son Juge Suprême, avec la dignité qui convient à un bon villageois. Mais toujours il avait dépensé son argent en vodka, et voilà qu'il paraissait présentement devant le grand Toyone, chaussé de méchants torbass, ainsi que le plus misérable iakoute... Il avait envie de rentrer à cent pieds sous terre...

— Ton visage est noir, continuait le vieux Toyone, tes yeux sont troubles, tes vêtements en loques. Ton cœur est recouvert d'herbes folles, d'épines, d'absinthe amère... C'est pour ces raisons que j'aime ceux qui sont mes justes et que je détourne les yeux des impies, tes semblables...

Le cœur de Makar se serra. Sur lui pesait la honte de sa vie. Déjà il avait courbé la tête, mais il la releva et reprit son discours.

De quels justes parlait donc le Toyone ? Serait-ce de ceux qui, contemporains de Makar, habitaient en ce temps, de grandes et riches demeures ?... En ce cas, Makar les connaît bien... S'ils ont les yeux clairs, c'est qu'ils n'ont pas versé tant de larmes que Makar ; s'ils ont des visages sereins et propres, c'est qu'ils les lavent avec des eaux parfumées ; si leurs vêtements sont immaculés, c'est qu'ils sont tissés par la main d'autrui.

De nouveau, Makar baissa la tête. Mais il la releva aussitôt.

Et pourtant ne sait-il pas que, comme les autres, il est né avec des yeux limpides, grands ouverts pour refléter les cieux et la terre, avec un

tir kinokaf. Inaf iteem tir skaltaf, gexata ebeltafa, usuk kograf, lukast siaf, vage nomtafe. Tire, valevi awalkera, lanviele amtutuson va Ilamaf Malyesik ton bagaliuca katisa va widikany, va stazeem jontikviele al djukulusteyer. Voxen va erba gu lavajeb sokixalayar nume dem torbas stazajeem dum yakutikaj va Toyon re amtur... Va sid aludevon co djukukonir...

— Rinafa gexata tir ebeltafa, ~ guazaf Toyon dakir, ~ iteem tir skaltaf, vage nomtafe. Rinafa takra tir besanafa gu rata ik toresta ik piraf krem... Batdume va intaf malyik rená ise va vollorbik vol disuké, i va rinaf milik...

Takra ke Makar licawer. Kinokuca ke inafa blira tir rusagafa. Ixam al takatitalar, voxé takamadar aze gin dewitcar.

Va tokyon malyesik Toyon kle pulvir ? Kas to korik milsaref gu Makar is banugale sokes koe kulafa kodiapa tid ?... Battode, Makar va sin grupeper... Ede tan va aftaf iteem dir, pune leon dam Makar al ikuzer ; ede va wiyafa is parvuafa gexata nedir, pune kan kofigakirafa lava gitcater ; ede inafe blucte tir kotunafe, pune gan nuba ke artan al zo layer.

Makar gire takomar aze vere takamadar.

Voxen kas me gruper da, dum bettan, dem ringaf iteem fenkuwepes tczedatason va kelt is

чистым сердцем, готовым раскрыться на все прекрасное в мире? И если теперь он желает скрыть под землю свою мрачную и позорную фигуру, то в этом вина не его... А чья же? - Этого он не знает... Но он знает одно, что в сердце его истощилось терпение.

## VII

Конечно, если бы Макар мог видеть, какое действие производила его речь на старого Тойона, если б он видел, что каждое его гневное слово падало на золотую чашку, как свинцовая гиря, он усмирил бы свое сердце. Но он всего этого не видел, потому что в его сердце вливалось слепое отчаяние.

Вот он оглядел всю свою горькую жизнь. Как мог он до сих пор выносить это ужасное бремя? Он нес его потому, что впереди все еще маячила - звездочкой в тумане - надежда. Он жив, стало быть может, должен еще испытать лучшую долю... Теперь он стоял у конца, и надежда угасла...

Тогда в его душе стало темно, и в ней забушевала ярость, как буря в пустой степи глухой ночью. Он забыл, где он, пред чьим лицом предстоит, - забыл все, кроме своего гнева...

Но старый Тойон сказал ему:

- Погоди, барахсан! Ты не на земле... Здесь и для тебя найдется правда...

И Макар дрогнул. На сердце его пало сознание, что его жалеют, и оно смягчилось; а

cœur pur, prêt à accueillir tout ce que le monde lui offrirait de beau ? Et si, en ce moment la honte lui fait désirer de se cacher sous terre la faute n'en est pas à lui... À qui revient-elle, cette faute ?... Il l'ignore... La seule chose qu'il sait, lui, c'est que désormais son cœur est à bout de patience...

## VII

Nul doute que s'il avait pu voir l'effet produit par son discours sur le vieux Toyone, s'il avait vu chacune de ses paroles irritées tomber sur le plateau d'or, comme un poids de plomb, Makar eût apaisé son cœur. Mais il était incapable de s'apercevoir de quoi que ce fût, parce que ce cœur était rempli d'un désespoir sans fin.

D'un coup d'œil rapide, il embrassa sa vie entière. Comment a-t-il pu supporter un semblable fardeau jusqu'à cette heure ? Il l'a supporté ! C'est que toujours devant lui, ainsi qu'une étoile à travers les brouillards, brillait l'espérance. Du moment qu'il vivait, il pouvait, il devait tenter d'obtenir un sort meilleur... À présent tout était fini... l'espérance s'éteignait...

L'obscurité descendit dans son âme, une tempête s'y déchaîna, telle qu'une tourmente de neige au milieu d'une steppe déserte, par une nuit profonde... Il oublia où il était, devant qui il se trouvait, il oublia tout, hormis sa colère...

Mais le vieux Toyone lui dit :

— Attends, pauvre homme ! Tu n'es plus sur la terre... Pour toi aussi, il y aura de la justice ici...

Et Makar tressaillit. Il sentit, au fond de son cœur, qu'on avait pitié de lui, et son âme

tawava, is dem karafa takra djuprogemudesa va kot bundaksany ke tamava, al koblr ? Ise ede batedje golde kinokuca lev sid va int djupalser, pune rola me tir inafa... Ke toktan bata rola tir ?... In me gruper... Inaf antaf grupeks tir da batvielu inafa takra en tir keansaafa...

## VII

Makar lanecker da rowiyison va keska nekina gan intafa dewitca tove guazaf Toyon, da wiyison va kota inafa zunena ewa lubesa dum digaf vaj mo moavaf azekot, pune va takra co vandiliyir. Voxe va betcoba vol rodesonker kiren inafa takra tir kotrafa gu pikserarsa.

Kalion kodisukeson va intafa varafa blira exuler. Tokkane batvieli va man porn me al rotabir ? Ae al askir ! To kiren pokolera dum bitej rem sel kabdueon sojeber. Larde in blir, pune va koseotara va lokiewafi bali rosugar ise dace gosugar... Re kotcoba mea tir... pokolera ten tir...

Orika va inafa gloga kofir, zivotc dupur, dum noldot koe letaf rijust, bak mielars... In vulkur lize tigur, va kabdueon lorik, va kotcoba vaxe zidera vulkur...

Voxen guazaf Toyon kalir :

— Kel, kimtik !! Moe tawava mea tigil... Mu rin dere batlize malyeranya titir...

Numen Makar skotcoter. Arte takra pestaler

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>так как перед его глазами все стояла его бедная жизнь, от первого дня до последнего, то и ему стало самого себя невыносимо жалко. И он заплакал...</p> <p>И старый Тойон тоже плакал... И плакал старый попик Иван, и молодые божьи работники лили слезы, утирая их широкими белыми рукавами.</p> <p>А весы все колыхались, и деревянная чашка подымалась все выше и выше!</p> <p style="text-align: right;">1883</p> | <p>s'apaisa. Mais comme devant ses yeux continuait encore de défiler sa sombre existence, depuis le premier jour jusqu'au dernier, il ressentit pour sa propre destinée une pitié indicible... et il fondit en larmes...</p> <p>Et le vieux Toyone, lui aussi, pleurait... et le vieux petit pope Ivan pleurait aussi, et les jeunes serviteurs du bon Dieu pleuraient, et ils essuyaient leurs larmes avec leurs larges manches blanches...</p> <p>Et la balance continuait d'osciller, et le plateau de bois s'élevait toujours, montant plus haut, toujours plus haut !</p> <p style="text-align: right;">1883</p> | <p>da zo saar numen inafa gloga vandiliwer. Voxen larde inafa orikafa blira mali taneaf viel kali bocaf kabdueon wan farur, pune va merokalisa saara mu intafi bali pestaler... nume toz buwejer...</p> <p>Isen guazaf Toyon, in dere, borer... isen guazaf gertikam dere borer, isen jotaf zanisik ke lorik bored ise va ikuza kan bata kaf ewazaltap bosolad...</p> <p>Isen sespa wan stibuskar, isen azekot wan madawer, loon ontinon, az loon ontinon !</p> <p style="text-align: right;">1883</p> |
|--|---|--|